مجموعة

الفاظ ومصطلحات طبية

باللغة العربية العامية

لسوريا وفلسطين

الجزء الاول : الفاظ وجمل عربية مع تفسيرها بالانكليزية والعبرانية

الجزء الثاني : حديث طبيب مع مريض باللغة الفلسطينية الدارجة

طُبع في المطبعة الاميركانية في بيروت سنة ١٩٣٢

الجزء الثاني

حديث طبيب مع مريض

باللغة الفلسطينية الدارجة

تأليف

الدكتور توفيق باز حداد

بمساعدة عساف ج. وهبه

تْنعشرْ قاعدة (الّي) اذا حافظ عليهم الواحد ما بِيرَشّحْ

(١) إبْعُد عن الناس المرشحين وِتْجَنَّب الاندية (المحلات) الّي صَعْب تجديد الهواء فيها

(٢) لازم يكون جسمك قوي وهذا بواسطة المأكولات المغذية والنوم ٨ ساعات كل يوم واللعب في الهواء النقي وشرب مي كثير

(٣) عوِّد جسمك على احتمال تغيير الطقس بواسطة الحمّامات الكثيرة خصوصاً بِمَيّ باردة وافرك رقبتك وصدرك او تحمم كلّك كل يوم عبكره بمي باردة وبعدان افرك جسمك بمنشفة حتى يِحْمَرّ

(٤) البس ثياب مناسبة يعني تكون مرتاح فيها والمهم تحفظ رجليك دافين

(٥) تنفس من المنخار. ها العادة بتقدر تعود عليها بالتمرين . ولكن اذا شفت انه مش ممكن شاور دكتور حتى يشوف السبب

(٦) اذا كانوا بنات دينيك مرضانين شيلهم وخلي دكتور السنان يقلع او يحشّي كل درس مسوس

(٧) لازم تسكن وتشتغل في أُوَض الّي بيتجدد الهواء فيها مليح . اذا كان الهواء في الاوضة بارد ونقي بيكون افضل من الهواء الدافي اذا كان غير نقي . ولازم تفتح الشبابيك حتى يتجدد الهواء تمام على الاقل مرتين في اليوم

(٨) نـامْ وخلّي الشبابيك مفتوحة [illegible] شتا

(٩) خلي رجليك دايمًا ناشفين واذا ترطبوا نشفهم مليح والبس كلسات وصباط ناشفين

(١٠) لِمَن بتكون عرقان بعد الشغل او اللعب خلي جسمك يبرد بالتدريج. بعدان حط عليك شال او صاكو زيادة

(١١) غسِّل ايديك مرات كثيرة ودايمًا غسّلهم قبل كل علقة . كمان فرشي سنانك لمّا بتقوم عبكره ولما بتنام

(١٢) فرجي حالك لدكتور اذا كنت دايمًا بترشح ولو كنت عمال تحافظ على ها القوانين واذا دام معك الرشح لازم تفحص جسمك فحص عمومي
(ولو كنت عم تحافظ على ها القوانين ، ومع هذا ، دايمًا مرشح ، الافضل تشاور طبيب)

الذبان بينقل الامراض

نقل الامراض بواسطة الذبان

الذبان بيحمل امراض كثيرة من محل لمحل ومن انسان لانسان . لكن ما منعرف تماماً ان الذبان الي بيعيش في البيوت هو اكبر عدو لنا

الذبان بيخلّف وبيتكاثر كثير وبيبلغ بعد ما تنباض البيضة باربعة ايام . واذا كانت الظروف مساعدة وموافقة بيكثر كثير لان كل انثى بتبيض مية بيضة او اكثر

ها الذبان بيبض وبفقس في الاوساخ مثل زبل الخيل والخضرة المهترية وفي زبل الحيوانات المعفّن واحبّ محل إلهُ للتفقيس بيوت الي الي مش مشرّطة ومش محكّمة كمان ها الذبان مش بس بيبض وبفقّس في ها الاوساخ لكن بعيش كل وقته متنقّل بين هالاوساخ والبيوت ولمن بيجي للبيوت بفتش على الاكل الي مش مغطّى وبحط عليه وعلى وجه الطفل كمان

الذبان قليل الاداب كثير في عوايده وخصوصاً في مسألة اكله ما بياكل من فرد مطرح لكن بيمشي فوق كل الاكل من هون ومن هونيك والضربة ان رجليه وجسمه كلهم شعر فدايماً ها الشعر بيكون ملان وسخ وجراثيم وبيضات حيوانات طفيلية وزبل حيوانات الي جابها معهُ وهو عم بتجوّل في بيوت الي والاسطبلات ولمن بيمشي فوق ها الاكل ، كثير من ها الاوساخ والجراثيم بيعلق عليه . بعدان بيجي الانسان وبياكلهُ . كمان ها الذبانة إلها حوصلة مثل الدجاجة وبتجترّ مثل الجمل والبقرة وفي ها الحالة لمن بتطلع الاكل لتمها حتى تمضغهُ مرة ثانية بتلي الارض فيه ، فها المكروبات وها الاوساخ الكريهة بتعلق على وجه الانسان او بياكلهم الواحد مع اكله . وهذا يصدق على تبرزها لانها

بتبرّز اكثر من خمسين مرة بالنهار فلمن الانسان ياكل ها الاكل الوسخ الملوّث بينعدي بامراض كثيرة اهمها مرضين

الاوّل حمة التيفوئيد وها المرض اهم علاماتهُ حمى قوية الّي غالبًا بتنتهي بموت المريض . الانسان ما بتجيه ها الحمى الاّ من انسان مريض فيها ، او كان مريض فيها ، لان الساخن بها الحمي دايمًا عم يخرج عدد عظيم من جراثيم التيفوئيد في خروجه وفي بوله وغالبًا ها الذبانة الي بتحط على ها الاوساخ هي الي بتسبب نقل المكروب للناس الاصحاء

المرض الثاني هو الزنطاري . في ها المرض كمان المكروب موجود في الخروج بكمية كثيرة وها الذبانة لمن بتحط وبتاكل من ها الخروج بتحمل المكروب اما لاكل الانسان او لديه ووجهُ ومن هيك بينتقل المرض من واحد للثاني

المأكولات الي منشتريها من السوق مطرح ما في ذبان بكثرة لازم تنغسل قبل اكلها وكمان الايدين والوجه لازم ينغسلوا قبل كل علقة . ولازم الواحد يتذكر ان الغليان ولو لوقت قصير بيقتل كل المكروبات الي بتنتقل بواسطة الذبان فالواحد لمن بيكون ها المرض ساري بيكون فكره مرتاح اذا اكل ماكولات مطبوخة مليح واذا شرب السوايل مغلية

منجح في محاربة الذبانة اذا كان في معاونة من جميع افراد البلد لان اذا كان موجود بيت واحد مش صحّي كافي لتلويث كل الجيران . كمان بما ان الذبان عددهُ قليل بعد فصل الشتاء فهذا افضل وقت لمحاربتهِ . قتل ذبانة في نيسان احسن من قتل الف في تموز . وتحت بتشوف كم طريقة بسيطة ضد الذبان كل واحد بيقدر يستعملها في بيتهِ :

(١) سكّر وشرّط وطهّر كل بيوت الخلي

(٢) تجنب او امنع تجميع كوَم الزبل من الاسطبلات

(٣) تجنب تجميع الماكولات المهترية او فضلات الاكل حول المطبخ . واذا كان في اشيا مثل هذه حطهم في سطل او تنكة الها غطاء

(٤) حط شريط رفيع او شاش على شبابيك البيت خصوصًا على شبابيك اوضة السفره والمطبخ . وخلي دايمًا ريحة البيت نظيفة وهذا بواسطة تجديد الهواء فيه دايمًا

(٥) استعمل حيل لصيد الذبان اما بواسطة مصايد مثل ورق مخصوص او استعمال طرنبة ودواء قتّال للذبان

(٦) حافظ على وجه الطفل وخصوصًا على عينيه حتى الذبان لا يحط عليهم . اما دايمًا كنّهم او حط ناموسية على فرشته

(٧) علّم كل واحد كبير او صغير بان الذبان خطر على الصحة وعدو للانسان وحتى نتغلب على الذبان لازم نوحّد قوتنا حتى نقتل كل ذبانة منشوفها

قوانين صحية للاولاد الصغار

Rules for the Health Game

1. A full bath more than once a week.
2. Brushing the teeth at least once a day.
3. Sleeping long hours with the windows open.
4. Drinking as much milk as possible, but no coffee or tea.
5. Eating some vegetables or fruit every day.
6. Drinking at least four glasses of water a day.
7. Playing part of every day out of doors.
8. A bowel movement every day.

١ تحمّم حمام عمومي للجسم اكثر من مرة في الاسبوع
٢ غسِّل سنانك بالفرشاية على الاقل مرة في اليوم
٣ نام ساعات كثيرة وشبابيك الاوضة مفتوحة
٤ اشرب حليب كثير بقدر الامكان ولكن لا تشرب قهوي او شاي
٥ كل من الخضرة او الفواكه كل يوم
٦ اشرب على الاقل اربع كبايات مي كل يوم
٧ العب قسم من كل نهار خارج البيت في الهواء النقي
٨ لازم الواحد يخرج مرة كل يوم

تربية الطفل

لازم يتعاون الاب والام على تربية الطفل من وقت الّي يخلق حتى يعوّدوه على عوايد صحية مليحة

قبل ما يصير عمرهُ خمسة اشهر

الاكل :— اطعمي الطفل على النظام كل ثلاث او اربع ساعات مرّة حسب نصيحة الدكتور. احملي الطفل قبل الاكل وبعدهُ ودقي على ضهره حتى يتدشى

النوم :— خلّي وقت نوم الطفل يكون منتظم. بعد كل علقة اتركيه ينام لحاله. لمن تنيميه في الليل افتحي شبابيك اوضتك واطفي القنديل. كل طفل لازم ينام في سرير لحاله

التمرين :— مرّني الطفل على الترم مرتين في النهار قبل ما تحميهِ الصبح، وعشيه بعد ما تشلحيهِ تيابهُ للنوم وخليهِ يلبّط ويلعب على فرشته وهو بدون تياب (زليط)

البكي :— مش كل ما بكي الطفل تحمليهِ. لانك بتخصليه (بتعوديه) (او بتنزعيه) شوفي اذا كان مش مرتاح لكن لا تهزّبلهُ ولا تحمليه ولا تطعميه قبل ترمه بس حتى تسكتيه. شوية بكي ما يضر لابل تمرين اله

حمام شمسي :— بس يصير الطفل ابن ثلاثة او اربع اسابيع ابتدي اعملي له حمامات شمس

من ابن خمسة اشهر الى ست اشهر

الاكل :- وهو في ها العمر ابتدي اعطيه شوية اكل جديد زيادة. الطفل بصير بتعلم ياكل اكثر واكثر يمكن يرفض ياكل الاكل الجديد و يبزقهم ولكن داومي اعطي ياه وبالاخير بيتعلم يحب ها الاكل. علمي الطفل يمسك القنينة وهو عم يشرب ميّ

عوايد صحية :- ابتدي علميه يخرج على الترم

التمرين واللعب :- حطي لِعَب في سريره ومرّنيه عبكره وعشية

حمام شمس :- ظلّي اعطيه حمّامات شمس وخلي الطفل ينام في الشمس كل قبل الظهر

وهو ابن سبعة وثماني وتسع اشهر

الفطامة :- لمّن يصير الطفل ابن ٧ او ٨ اشهر اسألي الدكتور عن فطامته. لمدة جمعتين ثلاثة اطعميه بالقنينة بدل البز. صيري كثّري له الاكل بالقنينة شوي شوي بدل البز حتى ينفطم. اذا الولد ما كان تعلم بعد على الماكولات الجامدة ظلّي علميه. مش ضروري تزعلي وتنكدري اذا رفض الاكل

عوايد صحية :- ابتدي علميه يبوّل على الترم

التمرين واللعب :- وقت اللعب حطي الطفل على حرام على الارض وخليه يتعلم يسلّي حاله بِلعَبْ بسيطة مثل بكر فارغ وملاعق وشقف خشب وعلَب صغيرة

الحَرَد والخلق :- لا تبالي بالطفل اذا بكي او قطع نفس اوفرّجى خلق وطبع حدّ لان اذا عمل ها الشي دليل على انهُ منزوع . اذا قطع نفس ما بيموت

حمام شمسي :- في ها الوقت اذا كنت عم تعطيه حمامات شمس لازم جلدهُ يسمرّ من الشمس

وهو ابن عشرة وحداعشر وتناعشر شهر

النوم :- نيمي الولد الساعة ستة ونصف عشية حتى الصبح . وهو في ها العمر لازم يظل ينام كثير قبل الظهر

الاكل :- لازم تنظميه تمام في الشهر العاشر اذا ما كان انفطم بعد . واذا كان انفطم ابتدي اطعميه من الفنجان او صحن غميق بدل القنينة . عليه يمسك الفنجان والملعقة . اعطيه فنجان حليب الساعة ستة عكره وثلاث علقات على الترم ولكن لا تعطيه اكل مطلقاً بين العلقة والعلقة ولااي نوع من الحلو . لا تذوقيه اكل الكبار ابداً

التمرين واللعب :- خلي الولد يوقف ويمشي لحاله . لا تجربي انتِ تعلميه . خليهِ يوقف لحاله في قنص حيطانه عالية . اعطيه لِعَب بسيطة خلّيها تكون كبيرة حتى لا تدخل في تمه . خليه يتعلم لحاله يلم اللعبة الّي وقّعها

وهو ابن سنة الى ابن ٨ اشهر

الاكل :- اطعمي الولد ثلاث علقات على الترم في النهــار . اعطيه كاسة حليب الساعة ٢½ بعد الضهر . هذا اذا ما كانت بتصدم نفسهُ عن العشا (زوّح قابلينهُ) . في ها العمر ابتدي عليه ياكل لحاله

النوم :- حطيه في فرشته الساعة ستة عشية وخليه ينام كل الليل . لازم ينام كثير قبل الضهر

عوايد صحية :- لازم يصير معه الخروج على الترم عادة ولازم يحكي اذا كان بده يبوّل

التمرين واللعب :- في ها العمر الولد الاعتيادي بيتعلم يمشي . وقت اللعب الولد لازم يلعب لحاله . اوضتهُ لازم تكون مفروشة بفرش بسيط حتى يكون مسموح لهُ يمسك و يفحص كل شيء بيقدر يتوصل ليه. لا تظهري دلائل التردد في معاملتك معهُ حتى لا يرتبك في عقله خصوصاً في المسائل الي الها علاقة بالخير والشر

حمام شمسي :- حميه حمامات شمس مدار السنة . في اشهر الحر قبل الساعة ١١ قبل الضهر وبعد الساعة ٣ بعد الضهر وفي الطقس البارد بين الساعة ١٠ قبل الضهر والساعة واحدة بعد الضهر

وهو ابن ١٩ شهر الى ابن سنتين

النوم :- وهو في ها العمر بطليه ينام بعد الظهر لكن لازم ينام عبكره كل يوم حتى يصير يروح للمدرسة ظلي نيميه الساعة ستة عشية

الاكل :- خليه ياكل ثلاث علفات على الترم وخليه ياكل لحاله

اللعب والتمرين :- بها الوقت بيكون صار يعرف يلعب لحاله في البيت وخارج البيت . اعطيه صندوق ملآن رمل حتى يحفر فيه وعربية حتى يجرّها ويدفشها خليه بعض الاوقات يلعب مع رفاق من عمره

اللبس :- علمي الولد يلبس ويشلح ثيابهُ لحاله

عوايد صحية :- بها العمر لازم يسأل عن بيت المي

حمام شمسي :- خلي الولد يلعب بالشمس

مرض الاطفال

(عن المريض بتكلم الاب او الام يعني ابوه او امه)

ط – شومال الصغير الله يخليه

م – مش مبسوط يا حكيم كتير

ط – كم يوم إله مريض

م – إله جمعة عمّان

ط – شو صار له

م – صارله إسهال بخرج اخضر

ط – قديش عمره

م – عمره اربعة شهر بس

ط – قدّيش بتطعموه

م – ما بياكل إشي بس برضع

ط – انا بعرف انه ما بياكل خبز لكن بحب اعرف اذا كان بتعطيه حليب غير حليبك (للأم)

الأم – نعم . ما فيه عندي حليب كفاية . وبعطيه حليب بقر في القنينة

ط – كيف بتعطيه الحليب

الأم – بخلط الحليب بمية شعير فرنجي

ط – باي نسبة بتخلطيه

أم – بخلط ثلثين حليب وثلث مية شعير

ط – من أيتى تخربط الولد

أم – الولد تغيّر من يوم ما صرت اعطيه حليب بقر

ط – كم مرّة بالنهار بتعطيه اكل

أم – بعطيه ثلاث قناني حليب ولمّن يبكي بعطيه البز

ط – الولد صار مريض من عدم ترتيب الاكل

أم – شو لازم اعمل

ط – لازم ترضعوه كل ثلاث ساعات مرّة يعني ست مرّات في اليوم

أم – وان بكي شو بدّي اعمله

ط – الولد يبكي لمن يكون ممغوص مش من الجوع

أم – كم قنينة اعطيه كل يوم

ط – اعطيه ست قناني كل يوم

ط – اخلطي فنجانين حليب صغار مع اربع فناجين مية مغليّة

ط – خليه ياخذ قد ما بدّه مش لازم تغصبيه منشان لا يستفرغ

ط – لازم تخلّي الولد اربع وعشرين ساعة على مية الشعير بلا اكل

ط – اغلي ملعقة شعير كبيرة في كباية مَي رُبع ساعة وبعدين صفيها وزيديها مية حتى تصير بلان الكباية

ط – الاحسن ياخذ بلا سكر وان كان ما بقبل حطّي إشي قليل كثير

ط – بتقدري تعطيه ميّة رز او ميّة زلال البيض

ط – حطي زلال بيضة بكباية مي فاترة وحركيها طيب بعدين صفيها وحطي معها شقفة سكر صغيرة

ط – بقدر يشرب قد ما بِريد ما فيه ضرر

ظ – حُطي إشي سخن على بطنه

ط – ان طلعت عليه السخونة فوق التسعة والثلاثين اعملي له حقنة وحمام مية دافية

أُم – قديش لازم احط حليب كل مرّة

الأُم – وان كان ما قدر يشربهم

الأُم – شو اعمل إسّا منشان الاسهال

الأُم – كيف لازم احضّر مية الشعير

الأُم – احط لها سكّر

الأُم – شو بقدر اعطيه كمان

الأُم – كيف بعملوا زلال البيض

الأُم – قديش لازم يشرب من ميّة الزلال

الأُم – وان انمغص شو اعمل له

الأُم – وان طلعت السخونة شو لازم اعمل

الأُم – قديش لازم تكون دافية الميّة

ط – لازم تكون طابرة صفوعها مثل إلّي مدفيّه في الشمس

ط – مش لازم تخليها تمسك ابداً . اعملي له حقنة مرتين كل يوم

ط لمن بتبطل السخونة وبيروح الاسهال انا بفهمك ايش تعملي

ط – رضعيهِ ثلاث مرّات كل يوم

ط – اطعميه بية الشعير

ط – جيبي لي شويه في قنينه وانا بحللها وبشوف

ط – نعم الحمام لازم كثير ما فيه مثلة

ط – اذا كان هيك مش لازم حمام ابداً

ط – مش لازم تخرجي فيه من الاوضة قبل ما يطيب رشحه

ط – الولد معهُ نزلة صدرية دبري بالك

ط – لازم تدفّيه . حطيه في اوضة مشمسة

ط – الهواء النقي لازم للولد . لكن مش لازم يبرد

ط – ادهني صدرهُ وظهره بالدهون ولفيه بفنلاً سخنة . مش لازم تخلي اخوته يقربوا عليهِ – لان مرضه معدي

ط – مع السلامة . الله يشفيه

الأم – وان مسكت باطنته شو لازم اعمل

الأم – أيمتى ابدأ اعطيه حليب

الأم – شو لازم اطعمه بعد اربع وعشرين ساعة

الأم – وان جاع شو اعمل

الأم – بحب تفحص حليبي ليش بخاف بكون ثقيل على الولد

الأم – لازم يا ترى احمّ الولد كل يوم

الأم – واذا كان مرشح وبيسعل

الأم – شو اعمل للرشح

الأم – افحص لي صدره

الأم – شو لازم اعمل

الأم – ما بضر الهواء

الأم – كيف استعمل الدوا

الأم – انا بعرف الرشح بيعدي . كثر خيرك . بخاطرك

الدُود

ط – شو اسمك

م – يونس عبد القادر

ط – قدّيش عمرك

م – عمري خمسة وعشرين سنة

ط – من اي بلد انت

م – من بيت لحم

ط – مجوّز

م – نعم يا سيدي

ط – كم مرَه مجوّز

م – بس وحدة يا سيدي . بكفي . ان شاء الله نقوم بوَحده .العيشة غليت عن قبل كثير وما عاد يخلصنا نجوز اكثر من واحدة

ط – كم ولد عندك

م – عندي بنتين وصبي

ط – مات لك اولاد

م – ولا واحد

ط – طرّحت إشي مرَتك

م – لا الحمد لله

ط – شو شغلتك (صنعتك)

م – فلاّح

ط – سخنت إشي سخونة قوية

م – نعم

ط – من مدة قديش

م – من مدة سنتين

ط – قديش بقيت ساخن

م – اكثر من شهر

ط – كم مرّة بتاكل طبيخ في اليوم

م – مرتين الظهر والمسا

ط – بتاكل في اوقات معينة

م – من وين يا سيدي . متى حضر الطعام مناكل ولا منطلّع على السّيعة

ط – بتدخن

م – كل يوم بشرب ثلاثين سيكاره بحبش الدخان كثير

ط – بتشرب عرق

م – اللهم اعفي عنا . دبننا بحرّم هذا

ط – شو بحس بوجعك

م – بطني بمغص عليّ كل ما اجوع

ط – بتخرج كل يوم اكثر من مرّة

م – بخرج مرّات مرّة . ومرّات تنتين

ط – شو بتشوف في وسخك

م – دود يا سيدي

ط – من اي جنس .لان الدود اجناس مختلفة . في دود رفيع . فيه دود براسين . فيه دود احمر . فيه دود ابيض عريض

م – بشوف دود ابيض عريض

ط – بتكون طعمة تمك مش مليحة لمن بتقوم من النوم

م – نعم

ط – بتستفرغ

م – نعم بتتق مرتين يا ثلاث في النهار

ط – لازم لك شربة دود. إنه بعطيك وصفتها . و بتروح على فرمشية الحلبي بتشتريها

م – كيف لازم اشربها

ط – الفرمشاني بقول إلك يعني لازم تصوم عن الاكل والشرب يوم واحد قبل ما تاخذها ولما تطيب عاود عليّ

م – كتر خيرك . بخاطرك

ط – مع السلامة

امراض الدم

ط – شو مالك

ط – فيه دم في النتاق

ط – فيه مخاط مع النتاق

ط – اي نوع من الاكل بتقدر تهضم

ط – معك دوخه . بتحس بدك تنتق

ط – بصير معك حازوقه

ط – بترتاح لمن بِتهوّي

ط – بتهوّي كتير

ط – معك وجع بطن

ط – حط إصبعك مطرح الوجع

ط – بيقى الوَجَع مطرحهُ أو بِتنقّل

ط – بجيك بعد الاكل او في وقت معين

ط – قدّيش بطوّل معك

ط – شو استعملت حتى ترتاح

ط – معك عُسر هضم

ط – قديش صار لهُ معك

ط – بَعطيك روشيطه دوا بتشتريه من فرمشية الصائغ وبعد يومين تْجي تقول كيف صرت

م – بنتق كتير

م – لا فيه إشي مثل تفل القهوة

م – ما درت بالي

م – معدتي ضعيفه في الهضم

م – بَتدشى حموضة

م – قليل

م – بلا شك

م – قليل

م – ها المطرح يا سيدي

م – هون يا حكيم

م – بتنقّل

م – بيجي في اوقات معينة

م – ما بطوّل كتير

م – اخذت دوا من الحكيم لكن ما نفعني كتير

م – نعم

م – من زمان

م – بخاطرك يا سيدي ممنون كتير

مرض القلب

ط – شو مالك

م – متضايق كثير بحس كأني بدي اموت

ط – سلامتك . بصير معك ضيق نفَس لما بتستعجل في المشي او لمن بتطلع طلعة

م – نعم

ط – بصير معك ضيق نفس حتى وانت قاعد

م – كانك نبي بتعرف شو معي من غير ما اقول لك

ط – صار معك ورَم في إجريك

م – إجريَّه إسّا وارمين

ط – اي وقت بزيد معك الورَم في الليل او في النهار

م – في الليل وانا متلقح على فراشي

ط – بصير معك خفقان

م – كثير

ط – بتحس بوجع في مفاصلك

م – كل الوجع في مفاصلي

ط – بتتوجع لمن بتبلع

م – نعم

ط – بصير معك تجريح في زلاعيمك (جوزتك)

م – بعض الاوقات

ط – بزيد معك ضيق النفس او بخف

م – بزيد يوم عن يوم

ط – مات ابوك على غفلة

م – نعم

ط – مات ابوك بالفالج

م – لا

ط – أُمك مفلوجة

م – نعم

ط – طيّب لازم تدبر بالك على حالك كثير بعطيك دوا . استعمله مثل ما بقول لك وبعد كم يوم ارجع وقل لي كيف انت

م – كثر خيرك . الله لا يضرّك . بخاطرك

(حمّى) سخونة تيفوئيد

ط – قديش إلك مريض

م – بحِس بوجع راسْ وتكسير من مدة جمعتين

ط – ايمتى نمت في الفراش

م – إلي نايم في الفرشة بَس ثمانة يام

ط – بتجيك سخونة

م – بالاوّل كنت ابرد واسخن لكن صار خمسة يّام السخونة رابطة عليّ

ط – بتزين الحرارة كل يوم

م – نعم بزين الحرارة مرتين كل يوم الصبح والمسا

ط – قديش بتكون معك السخونة

م – الصبح بتكون ثمانية وثلاثين والمسا بتصعد الى الاربعين

ط – كيف باطنتك

م – بطني بالاوّل كان ماسك لكن اخذت شربة ومشيت معي طيب

ط – بتحس بوجع راس

م – بالاوّل كان راسي بوجعني كثير لكن اليوم خفّ نتفه

ط – بتنام بالليل طيب

م – ما بنام ابداً ما بغفا لي جفن طول الليل

ط – شو بتاكل

م – ما لي نفس اذوق إشي . بس بدّي اشرب ميه

ط – مد لسانك تشوف

م – لساني ناشف شقفة واحدة مثل الحطبة ومشقق

ط – نعم مبين انه وسخ كبير

م – انا بظن هذا كله من حمّ باطنتي

ط – بتحس بوجع

م – لا . بس بعض مرات بطني بتنفخ وبوجعني

ط – في حدا غيرك مرض قبلك في البيت

م – نعم ابني الكبير مرض قدر شهرين ولحد إسّا ضعيف

ط – شو صار له

م – كان بسخن ومعه إسهال وبالآخر صار يهرّ دمّ

ط – شو كان لون الدم اللي ينزّله

م – لونه كان بالاوّل اسمر مثل الفحم بعدين صار دم احمر العادة

ط – مبيّن انك انعديت منه

م – بظن هيك

ط – معاك سخونة تيفوئيد

م – الحكيم هذاك قال معي سخونة في المصارين

ط – ذات الشي التيفوئيد هو نوع قوي من سخونة المصارين

م – لازم تاخذ شوية دم مني منشان تفحصها

ط – نعم بدّي آخذ قدر درهم من ايدك

م – بأيش بدّك تجرحني

ط – مش لازم تخاف. مش رايح اجرحك بدي آخذ الدم بالابرة

م – خايف توجعني انا بقدرش على الوجع

ط – مش رايح تحس بوجع ابدًا بس غزّة إبرة

م – مبيّن إبرتك كبيرة ما فيه عندك أصغر منها

ط – انا مخصوص جبتها كبيرة منشان ما تنسدّ من الدم

م – إيمتى بجيك جواب الفحص

ط – بكرة الظهر

م – عابز قُطُن

ط – لامش عابز ابدًا بس جلي صبغة اليود او سبيرتو بيضا

م – منشان أيش السيرتو

ط – من شان أطهّر محل الابر

م – رايح تكتب لي دوا

ط – كتبت لك دوا شكلين دوا تشربه ودوا برشان

م – كيف لازم آخذ الدوا

ط – بتاخذ ثلاث برشانات كل يوم واربع ملاعق كبار في اليوم من الدوا

م – قبل الاكل او بعد الاكل

ط – مش لازم تاكل غير حليب ولبن ومرقة لحمة

م – بِصير آكل مرَقة صوصه ومية بردقان

ط – بصير لكن مش لازم تاخذ كثير مية برتقال احسن ما تنسهل

م – بتسمح لي آكل بسكوته

ط – مش لازم تاكل إشي جامد ابدًا

م – بجوز اشرب ميّه باردة

ط – اشرب ميّه قد ما بِدّك هذا مليح الك كثير

م – بس البرشان كبير ما بَقدِر ابلعه

ط – بله بالأوّل بالميه بصير طري وبعدين بتقدر تبلعه بكل سهولة

م – قديش لازم اضل هيك بلا اكل

ط – حتى تروح السخونة مِن مرّه

م – قديش بدها تطوّل السخونة

ط – السخونة بتطوّل على الاقل ثلاثة او اربع جمع . بمكن اكثر

م – ان ضلّيت بلا اكل كل ها المدة بخاف اموت من الجوع

ط – من الجوع ما بتموت لكن ان اكلت ممكن تموت

م – ليش مش لازم آكل

ط – ان اكلت فيه خوف يخزق مصرانك

م – لازم تجي تشوف عليّ كل يوم؟

ح – تحت امرك وان احتجت إلي اضرب لي تلفون

م – شو نمرة تلفونك

ح – نمرة تلفوني في محل العيادة ٢٥ وفي البيت ستة وثمانين

م – ان طلعت علي السخونة في الليل كثير ايش اعمل

ح – خليهم يلفوك بشرشف مبلول ميّة باردة

م – لكن اهل البيت ما بطلع بيدهم ها الشغل

ح – الاوفق تروح على السبيطار

م – لا ما بحب السبيطار شو بتريد نعمل في البيت

ح – لازم تجيب نرس تخدمك وانت نام في اوضة وحدك

م ليش ما بصير انام محلي

ح – بتعدي مرتك واولادك

م – صحيح وانا كمان بخلص من الحس والعجقة

ح – بخاطرك . دير بالك على حالك

م – مع السلامة . الله يخليك بعافيتك

مرض الفتاق

ط – شو مالك

م – طالع لي إنثي في محشي خايف يكون فتاق

ط – بتشوفه دايمًا على ما هو او بِيكبَر وبِصغر

م – بخرج لبرًّا لما اسعل او امشي كتير

ط – بتقدر تُدخّله لجوًّا

م – نعم. لما انام في الليل هو بدخل لحاله

ط – وفي النهار لمّا تشتغل

م – في النهار لمن بشتغل بِطلع لبرّا

ط – قديش كبره

م – هو قد الجوزة لكن لمن بقحّ بِصير قد الخياره

ط – ورجيت حالك للحكيم

م – خفت افرجي حالي لحكيم السيطار خايف يقول لي بِدّك عملية . حاكم هو لحّام ما بعرف الاّ السكين

ط – اشلح ثيابك تَشوف

م – ها الوقت . مش طالع لبرّا كتير

ط – قُحّ وقوّي

م – بَقدَرش اقح واقوّي اكثر من هيك

ط – بوجعك

م – لا ما بوجعني ابدًا

ط – بصير عندك مغص

م – بحِس بوجع قلب بس لما بخشر معي

ط – عمره دقّر معك

م – نعم مرّة طلع معي وما عدش يفوت اكثر التزمت أنادي الحكيم

ط – شو عمل لك الحكيم

م – الحكيم اشتغل فيه نص ساعة حتى عرف فوّته

ط – انوجعت كثير

م – نعم ضل يشد فيه حتى لولا شوبه طلعت روحي بعدين فوّته بربع ساعة

ط – بعد ما فات راح الوجع بالمرّة

م – نعم بس فات كركعوا (قرقعوا) مصاريني وارتحت

ط – استفرغت شي في عمرك

م – يوم ما دقّر فيه الفتاق بس

ط – مش احسن نعمل عملية وترتاح منه

م – بخاف من العمليـة دبّر لي طريقة غيرها

ط – هذا ما بطيب الّا بالعملية

م – فيه ناس وصفوني ألبس حفاظ

ط – الحفاظ تسكين وقتي لكن ما بطيّب الفتاق

م – الحق . اني خايف من العملية

ط – مش لازم تخاف . العملية ما فيها خطر

م – بس انا خايف من البنج

ط – لا يكون لك فكر . بعمل لك عملية وما بتحس على إشي

م – طيّب بعجبني . لكن مش لازم تطوّل في العملية

ط – لا تخاف ما بتطوّل تحت العملية

م – قديش بتطوّل العملية

ط – العملية بتاخذ رُبع او نصف ساعة بس

م – قديش لازم انام في السبيطار

ط – لازم تنام على الاقل عشرة ايام

م – وبعدين بقدر اشتغل يا ترى

ط – القُطَب بقيمهم بعد ثمانية ايام وبتخرج من السبيطار عاشر يوم

م – وبعدين بقدر اشتغل

وبعدبن بتنام في البيت كمان عشرة
ايام تيختم جرحك طيب

ط – بتقدر تشتغل شغل خفيف

ط – مش لازم تحمل إشي ثقيل . ولا
تركض لستة اشهر

ط – لازم تدبِّر لك غير شغلة . هذا
الكار ما بنفعك. لا بد يرجع الفتاق
ان حملت إشي كثير . بلزمك
عملية ثانية

ط – مع السلامة الله يشفيك

م – بقدر احمل إشي ثقيل

م – لكن شو بدي اعمل . شغلي عتاله

م – بخاطرك يا سيدي . ممنون كثير

جرح من رصاصة

ط – شو مالك بتعرُج

م – اجري انجرحت برصاصة من عند الرُّكبه

ط – من ايمتى انجرحت

م – انجرحت من زمان

ط – كيف صار هذا معك

م – كنت ماشي في الطريق على غفلة . حسّيت بإشي صابني في إجري بعدها ارتميت على الطريق

ط – كيف حتى صابتك الرصاصة

م – كان عسكري بفوّس على الناس وقت الطوشه واجت الرصاصة باجري

ط – نزل دم كثير من الجرح

م – طبيبي نزل شوية دم . لكن الوجع ضامني كثير

ط – شو صار فيك بعدين

م – اجت الصحية ونقلتني الى المستشفى على الحمّالات

ط – شو قال لك الحكيم

م – الحكيم فحصني وبعدين اخذ صورة الجرح بالكهربا

ط – شو كانت النتيجة

م – شاف العظم مكسور والرصاصة باقية جوّا

ط – شو عمل لك الحكيم

م – اخذني دُغري الى محل العمليات واخرج الرصاصة وجبّر لي اجري

ط – جبّرن لك يّاها

م – لا حطّها بس بقفص حديد مع خربص ولفها في القُطن وربطها

ط – طوّل الجُرح يا ترى حتى طاب

م – لا الجرح طاب قوام لكن الكُسر ضل اكثر من شهرين ولليوم لِسّاتني بِعرُج

ط – كم يوم إلك طالع من السبيطار

م – إلي طالع من السبيطار ست اشهُر

ط – صار الوقت منشان تطيب إجرك

م – انا بحسّ العروق مربّطه وما بقدر احرّكها بسهولة

ط – بِتحسّ بوجع فيها لمّن تمشي

م – لاما بحِس بوجع لكن بحسها رخوة ما بتقدِر تحملني

ط – لازم يكون ان الرصاصه صابت العَصَب

م – هيك قال الحكيم

ط – إثني ركبتك حتى اشوف

م – الرُكبة بثنيها طيب . لكن بقدرش اثني الكاحل مليح

ط – الرصاصه صابت عَصَب صغير

م – نعم الحكيم قال انه خيّط العصب ولازم يطيب بالتدريج

ط – اذا كان اجرك بتطيب بدها على الاقل سنة

م – شو لازم اعمل تقوّيها

ط – لازم تحطها بميه سخنه كل ليلة وتمرّجها

م – شو لازم اعمل كمان

ط – بتقدر تمرّق عليها الكهربا لكن بتكلّفك

م – شو بتكلِّف الكهربا

ط – الكهربا بتكلّف كل مرّة عشرين قرش

م – كم مرّه لازم امرّق عليها الكهربا

ط – على الاقل عشرين مرّة حتى تحصل على فايدة

م – ايمتى بقدر اجي لعندك منشان امرّق عليها الكهربا

ط – تعال يوم بعد يوم بيكفي

م – ايمتى لازم اعمل حمّامات الميّه السخنة والتمريج

ط – الحمامات والتمريج الاحسن تعملها كل ليلة

م – كيف لازم املس بالتمريج

ط – لازم تشدّ من تحت لفوق

م – بقدر امرّج بزيت سخن

ط – الزيت نافع

م – المشي بضُرّ إجري

ط – لا بالعكس كل ما مرّنتها على المشي بتقوى اكثر

م – البرد بضُرّها

ط – لازم تلبس بالشتا صوف وتدفيها

م – انا بحس ان البرد بخلّيها توجعني

ط – شو ها العلامة على وجهك

م – هذه علامة جرح قديم

ط – كيف انجرحت ؟

م – تزحلقت وانا نازل على الدرج وآجا وجهي على حفة الدرج

ط – انوجعت كثير

م – الوجع كان مُحتمل لكن نزل دم كثير وصلّ وجهي وارم جمعتين

ط – مين عالج لك الجُرح

م – رُحت عند الحكيم الانكليزي وخيّط لي يّاه غُرزتين

ط – بإيش خيّط لك يّاه

م – خيّطه بإبره وخيط رفيع من حرير

ط – بعد كم يوم قام لك القُطَب

م – قامهم ثالث يوم لان الجرح التهب وعمل قيح

ط – شو سبب التهاب الجرح

م – لازم يكون دخل فيه وسخ. لان الحكيم طهّر اوايله طيّب

ط – طوّل الجرح حتى طاب

م – قعد شهر حتى ختم

ط – مين كان يغيّرلك

م – بالاوّل كان يغيّر لي الحكيم بإيده لكن لمّن صغر الجرح صرت اغيّر عند النرس

ط – كانت تغسّل لك بأه كل يوم

م – بالاوّل كانت تغسله بمية السليماني لكن لمّا نشف الجرح صارت تمسح بس دايره بسبيرتو و بعض الاحيان بصبغة اليود

ط – ما استعملت دهون ابدًا

م – بالآخر بس صرت احط عليه دهون حتى ما تلزّق الشاشه

ط – حط لك الحكيم فتيله في الجرح

م – لمن كان فيه قيح في الجرح كان يحط فتيله

ط – كانت تحط النرس إلك مشمع فوق الجرح

م – كان تلزّق لي مشمع فوق الشاش بدل الربطه من شان ما يزحل

ط – الحمد لله على سلامتك

م – الله يسلمك . بخاطرك يا سيدي ممنون

المصران الزايد

ط – شو مالك

م – بطني بوجعني

ط – من ايمتى بطنك بوجعك

م – من اليوم الصبح

ط – اي ساعة بدي معك الوجع

م – الوَجع بِدي معي ميرح السبعه خمسة

ط – اي جهة بتوجعك اكثر

م – راس قلبي وجهة اليمين

ظ – كيف بِدي معك الوجع

م – بِدِي معي الوَجع على غفله

ط – بعدبن صار الوجع قوي

م – نعم الوَجع قوِي كثير وبطني صار يابس مثل الحجر

ط – خرجت اليوم باطنتك

م – لا . ما خرجت من بوم بِدي معي الوجع

ط – كانت معدتك ماسكة قبل الوجع

م – لا . كنت كل بوم اخرج مرّه مثل العاده

ط – كان معك إسهال

م – لا . بطني كان ماسك

ط – استفرغت كثير

م – استفرغت بس مرتين في اول الوجع

ط – بِحس نفسك بتلعي

م – نعم . لحد إسّا نفسي بتلعي لكن بطّلت انتق

ط – كان معاك سخونه ميرح في الليل

م – نعم . الحرارة كانت مرتفعة درجه ونص

ط – كان معك سخونه من قبل

م – لا . ما كان عندي سخونه ابدًا قبل الوجع

ط – ايش بتاكل إسّا

ط – فيه عندك التهاب في المصران الزايد

ط – لازم تعمل عملية قوام

ط – الدوا ما بنفع ابدًا في ها المرض

ط – مش لازم تخاف العمليه بسيطه كثير

ط – الصحيح . كل عمليه فيها خطر . لكن في ها العمليه الخطر قليل خالص

ط – الخطر ها الوقت قليل . لكن فيه خطر اكثر اذ كنت ما بتعمل العمليه

ط – ممكن يصير معك التهاب في الثمبر

ط – لكن بعدين العمليه بتصير اصعب والخطر اكثر

ط – الشربة إسّا بتضرّك

ط – انا بنصحك تعمل عملية اليوم مش لازم تاخير

ط – مش كل الاكلات زلابيه ولا كل مرّه بتسلم الجرّه . انت حرّ انا ما بتحمّل مسؤولية

م – ما ذُقت إشي من وقت ما بِدي الوَجع لها الوقت

م – شو لازم اعمل

م – لكن بدّي تُوصف لي دوا

م – فيه خوف من العمليه

م – يعني ما فيه خطر ابدًا

م – فاذًا ما بِدّي عمليه

م – يعني شو بِصير اذا ما عملت العمليه

م – طيب ان صار التهاب في الثمبر بعدين بعمل عمليه

م – لا اعطيني بالاوّل شربه و بكفّي

م – ليش بتضرّني

م لكن من مدة صارمعي هيك وانصرف الوجع بلا عمليه

الرَّمد

ط – شو مالك مش قادر تفتح عينك

م – عيني بتحرقني وبتوجعني

ط – من ايمتى عينك هيك حمرا

م – عيني إلها ثلاثة ايام بتحرقني وحمرا

ط – ليش ما جيت تحكم من الأوّل

م – كنت استعمل وصفات . وبعدين شفت كل مالها بتزيد

ط – بايش كنت تغسلها

م – كنت اغسلها بمية خبيزه

ط – إفتح عينك تشوفها

م – بقدر افتح عيني في الضو

ط – مبين عينك ملانة قذى

م – نعم بينزل منها مِدّه كثير

ط – في حدا غيرَك في البيت رِمد

م – نعم الاولاد كلهم رْمدوا وانعديت منهم

ط – حكّمت الاولاد

م – الكبير طاب وحده على الوصفات والبقية اخذتهم عند حكيم العينين

ط – شو عمل إلهم الحكيم

م – وصفهم يغسلوا عينيهم كل نص سيعه بميّة بوريك دافيه

ط – اعطاهم الحكيم قطره

م – نعم اعطاهم قطرتين وَحده سودا والثانيه بيضا

ط – مكحّلهم عينيهم

م – نعم كحّ إلهم مرّه وَحدِه بَس بقطرة حجر جهنم

ط – انت لازم تعمل هيك كمان

م – كيف يعني

ط – لازم تغسل عينيك كل نص سيعه بمية بوريك دافيه

م – ما بدك تعطيني قطرة

ط – مرحبابك خذ هذه النقطره وقطِّر عينيك خمس مرَّات كل يوم بمية دافيه

م – هذه غَلَبه طويلـــه عريضه غسيل العين والقطرة خمس مرات

ط – لازم تفتح الجفن . وتمسح القذى كل ما تجمّع هناك وإلاّ فيــه خوف يصير على عينك لقطه

م – من ايش بتجي اللقطه على العين

ط – اللقطه بتصير لان المدّه بتجمع وبتحفر برواز العين

م – طيب اعطيني دوا لوجع الراس

ط – وجع راسك من التهاب عينك

م – لكن مش قادر اطيقه مبيرح اخذت برشانه من الفرمشيه . ومع هذا الوجع على ما هو

ط – خذ من البرشانات اللّي بوصف لك ايام واحده عند اللزوم فقط

مرض السلّ

ط – ليش ضعيف هيك

م – صدِّق يا حكيم . كل ليله بيجيني دور سخونه رفيع

ط – قديش إلك بتسخُن

م – فيه إلي بسخُن اكثر من شهر . لكن إلي زمان بحس بضعف وقحّه

ط – من ايمتى إلك هيك

م – إلي هيك اكثر من سنه

ط – كيف بدِي معك الضّعف

م – بالاوّل صار معي نزله . بعد بن ضلّ معي شوية قحّه

ط – بتقح كثير

م – لا القحه خفيفه لكن بعض المرّات بتشتدّ عليّ في الليل

ط – بتقطع بلغم كثير

م – لا اكثر الاوقات قحتي ناشفة بس بطلع بلغم لما برَتّخ

ط – شو شكل البلغم إلي بيطلع

م – ابعض مثل القيح مرّات فيه مشحات دم

ط – كيف كان لون الدم

م – الدم كان احمر فاتح و بقي يطلع آثار دم ثلاث اربعة ايام

ط – بتعرق في الليل

م – بعرَق كثير و بعض مرّات بغرّق الفرشه

ط – كيف قابليتك في الاكل

ط – بتوزن حالك

ط – قديش خسّ وزنك في الست اشهر الماضية

ط – تحكمت قبل اليوم

ط – شو بتشتغل

ط – الاوفق انك ترتاح مدة

ط – لكن مرضك بحتاج الى راحة تامة

ط – لازم تسكن في اوضه هاويه تدخلها الشمس طيب

ط – اليوم الدنيا صيف وبتقدر تنام برّا

ط – الهوا هذا ما بيضر قد الهوا الحِشِر

ط – نعم بعدي وخصوصاً البزاق

ط – لازم تشتري إلك مبزقه وتبزق فيها وانا بعطيك دوا مُطهر بتحطّه على البزاق

ط – احسن تنام وحدك وتفتح كل الشبابيك

م – ما إلي قابليه ابدًا للأكل اللقمه ببلعها غصبًا عني

م – نعم وزني بيخس يوم عن يوم

م – خس وزني من ٧٠ كيلو الى ٦٠

م – تحكّمت كثير لكن بدون فايدة والدوا إلّي بشربه كانك بتكبّهُ على حجر

م – بشتغل بنّا. لكن ها الايام ما فيه شغل كثير

م – كيف بقدر ارتاح. وعندي عيله كبيره

م – طيب ان ارتحت مين بطعم الاولاد

م – بيتي مغمّ. وكله رطوبه. وانا ساكن فيه منشان الرخص

م – لكن والهوا ورطوبة الندا بالليل

م – بعدي يا ترى مرضي

م – شو لازم اعمل

م – بقدر انام مع العيله في اوضه واحده

م – لكن انا بالضد بسكّر لأني بخاف من الهواء بزيد رشحي

ط - لازم كان تاكل طيّب

ط - اغصب حالك لازم تاكل كل يوم ست بيضات وكاستين حليب زيادة عن اكلك الاعتيادي

ط - لازم تاكل اكل مغذّي ومقوّي

ط - لحم وبيض وحليب ولازم تشرب زيت سمك في الشتا

ط - مُص وراه شقفة ليمونة حامضه ما بتعود تحس بطعمته

ط - هذا احسن من كل الدوا إلي بدي اعطيك ياه

ط - احسن محل في السناتوريوم عند الدكتور نخو وبما انك فقير بدّي اكتب لك مكتوب منشان يدخلك بلاش . هو طيب كثير

م - ما فيه إلي نفس للاكل

م - شو لازم آكل

م - يعني مثل ايش

م - لكن نفسي ما بتحمل زيت السمك

م - فكري اروح للجبل اغيّر هوا شو بتفتكر

م - وين بتظن احسن محل منشاني

أ - ممنون يا سيدي. كثّر الله خيرك بخاطرك . ان شاء الله بتسلم وبتدوم

مية سودا

ط – لمش عينك حمرا
م – بظن عيني حمرا من كثرة وجع راسي
ط – في اي جهة من راسك الوجع
م – الوجع اكثره في جبيني وصدغي
ط – شو شكل وَجعك
م – بحس إشي بيضربني مثل الشاكوش
ط – من زمان بدي معك الوجع
م – لا . بدي الوجع معي مبيرح نص الليل على غفلة
ط – بتشوف في عينك طيب
م – نظري مغبش وبشوف الإشي مثل الخيال
ط – شو بتشوف كمان
م – لما بزيد وجع راسي بشوف إشي بيبرق
ط – قدرت تنام مبيرح بالليل
م – ما قدرت انام ولا دقيقه من شدة الوجع
ط – افتح عينك تشوف
م – ما بقدر افتح عيني بالضو ابدًا
ط – بتحرقك عينك
م – لا ما بتحرقني . لكنها بتنخزني
ط – كم اصبع شايف
م – شايف اصبعين
ط – شايفهم مليح
م – لا شوفي مغبش شويه
ط – شايف وجهي
م – لامش شايف وجهك. بس شايف خيال
ط – شايف وين الضو
م – لا مش شايف إشي
ط – غمض عينك الشمال
م – ان غمضت عيني الشمال ما بشوف ابدًا
ط – يعني عينك اليمين ما بتشوف فيها ابدًا
م – هذي راح منها النظر . وانا صغير
ط – السبب هو شو
م – السبب هو انه صار لي رَمد

ط – مين حكمك هذاك الوقت

م – ما كان في حكما شاطرين وبقيت على وصفة العجايز

ط – شو وصفوالك العجايز

م – ربَطو عيني وخلوها مغطيه من الهوا خمسة يّام

ط – وبعدين شو صار

م – بعدين قاموا الربطه ولقيوا عيني مطفيه

ط – عينك الشمال إسّه في خوف عليها

م – ليش شو مالها

ط – نازل عليها ميه سودا

م – شو لازم اعمل دخلك دبرني

ط – لازم تروح الى سبيطار العينين منشان يعملوا لك عملية قوام

م – لكن خايف اخسر عيني

ط – ان ما عملت عملية فيه خوف تفقد نظرك بالخالص

م – ان عملت عمليه بصير اشوف يا ترى

ط – على الارجح بتصير تشوف احسن

م – قديش بصير اشوف

ط – ما بقدرش اقول لك

م – يعني لازمه العمليه قوام

ط – الاوفق مش لازم تضيع الوقت روح على السبيطار قوام اعمل العملية

م – مش ضروري البس نظارات

ط – حكيم العينين بعطيك نظارات اذا كان ضروري

م – كتّر خيرك . بخاطرك

ط – مع السلامه . دير بالك الى عينك. النظر ما فيه اثمن منه

م – ممنون يا سيدي . الله يسلم شوفك

ميه زرقا

ط – شو مالك خير ان شا الله

م – عيني بضعف نظرها

ط – اي عين إلي بخف النظر فيها

م – العين اليسار

ط – شوفك بالنهار والليل واحد

م – لا. لما تغيب الشمس بصير اشوف احسن

ط – لازم افحص عينك في اوضه معتمه

م – فحص لي بآما حكيم العينين

ط – شو قال لك

م – قال لي بادي فيها ميه زرقا

ط – وانا بظن هيك كان

م – شو لازم اعمل

ط – لازم تستنّى حتى تستوي وتبطل تشوف فيها ابدًا

م – و بعدين

ط – بعدين لازم نعمل عليه

م – اذا عملت عليه بصير اشوف باترى

ط – نعم بتصير تشوف لكن بلزمك عوينات

م – شو نمرة العوينات إلي بلزمولي

ط – حكيم العينين بوصف لك بآم لمّن بلزم

م – بخاطرك كثر خيرك

ط – مع السلامه . الله يشفيك

وجع الاسنان

ط – ليش حنكك هيك وارم

ط – من ايمتى سنانك بوجعوك

ط – كيف شكل الوجع

ط – تخفت منه شي

ط – صار معك مثل هذا الوجع من قبل

ط – ايش عمل لك الحكيم

ط – ما قال لك الحكيم تخلع الضرس

ط – ليش ما رُحت لعندهُ

ط – انا بخلع لك يّاه اذا كنت بتريد

ط – لازم تروح تحشي السن الثاني عند حكيم الاسنان

م – سناني بوجعوني ما نمت طول الليل من الوجع

م – إلهم جمعه بوجعوني لكن الورم بدي بس من يومين

م – نابي بلمع لمع لكن جنب ضرسي وارم مثل الدمل

م – نعم كل الليله الماضية وانا ساخن

م – نعم صار ذات الشي معي السنه إلي فاتت

م – بطّ (شق . فجّر) الدمل وصرت احسن ثاني يوم

م – قال لي تروح لعندهُ ايمتى بروح الورم منشان يقلعه

م – خفت بوجعني

م – على شرط تبنج لي ياه حتى ما احسّ بالوجع

م – بخاف ان حشيته يخرب من مرّه

ط – اذا خلي الحكيم يلبّس لك ياه ذهب

م – صار عندي اسنان ذهب كثير

ط – كم سن ملبس بذهب عندك

م – عندي ثلاث سنان ملبسه بذهب وجسر على جهة الشمال

ط – الظاهر سنانك كلهم خربانين

م – لا بَس سناني التحاتنه خربانين كلهم

ط – الاحسن تخلعهم ونعمل لك شدّه

م – قديش بتكلّف شدة السنان

ط – الشدة بتكلّف ست ليرات

م – والشروش شو اعمل فيهم

ط – لازم تخلعهم كلهم

م – لكن نيرة اسناني وارمه

ط – بعطيك مضمضه استعملها كل يوم خمس مرات

م – كم يوم لازم استنى بعد تقليع اسناني حتى يقدر الحكيم يركب لي شدة يعني طقم السنان

ط – لازم تنتظر على الاقل ست جمع حتى يروح الورَم ويبطل توجعك النيره

م – الله يصبرنا. هذي اوجاع ما كانت لا على البال ولا على الخاطر

ط – طوّل بالك كل شي بزول والوجع بزول

م – نحنا عارفين ما فيه بعد الصبر الا القبر.

ط – روّق واتكل على الله

م – سبحان الله. بخاطرك يا حكيم. كثر خيرك

ط – مع السلامة. وخيرك. نحنا مقصرين

م – العفو – ممنونين كثير

حديث بين الطبيب والممرضه (النيرس)

طبيب – ط . ممرضة – ن

ط – اي ساعة بتبدا العيادة العادة

ن – العاده المرضى بيجوا الساعة ثمانيه

ط – كم مريض موجود في اوضه العيادة

ن – الاوضه ملانه فيها تقريباً مية نفس

ط – كم عيان موجود في السيطار

ن – فيه تقريباً اربعين مريض

ط – كم مريض في الدرجه الاولى

ن – في الدرجة الاولى فيه بس مريض واحد

ط – كم عيان في الدرجة الثانيه

ن – في الدرجه الثانيه خمس مرضى

ط – كم مريض فيه في الاوض العمومية

ن – في الاوض العموميه فيه اربعه وثلاثين مريض

ط – كم واحد منهم فيه امراض داخليه

ن – خمسة وعشرين مريض فيه بالامراض الداخليه

ط – كم مريض محتاج الى عمليه

ن – فيه خمسه بس محتاجين للعمليات

ط – كم عملية علينا نعمل اليوم

ن – علينا اليوم نعمل ثلاث عمليات

ط – شو هنه العمليات

ن – واحده بالمصران الزايد والثانية في المعدة والثالثة عملية سرطان

ط – حضرت اوضة العمليه

ن – اوضة العملية حاضرة

ط – غليت الاوابل وطهرت القطن والشاش

ن – القطن والشاش طهرتهم من مبيرح والآلة إسّه بدي اغليها

ط – كم جوز كنوف حضَّرت لي

ن – جوزين كنوف كاوتشوك وجوز واحد قطن

ط – كم مربول فيه عندكم للعمليات

ن – فيه مربول إلك ومربول لمعاونك

ط – نظّفتِ طاولة العمليه من الدم

ن – نعم نظفتها وغسلتها بمية السليماني

ط – شو هنّه الاوابل الّي غليتيهم

ن – غليت مقصات وملاقط وسكين وداسوس

ط – شو شكل الملاقط إلي غليتيها

ن – غليت عشرين ملقط للشرايين وخمس ملاقط العاده

ط – مش شايف ولا ملقط إله سنان

ن – ملقط السنان نسيت اغليه

ط – حضرتِ المريض للعمليه

ن – المريض تحمّم مبيرح واخذ شربه واليوم عملت إله حُقنه

ط – ايمتى بتاخذيه الى أُوضة العمليه

ن – الساعة عشرة اذا كان بيوافقك

ط – خذيه الساعه عشرة وحضريه

ن – حاضر يا دكتور

ط – اعطيه ابرة مورفين قبل العمليه بنص ساعة

ن – كم سانتي مورفين اعطيه

ط – اعطيه ابرة فيها تنين سانتي مورفين

ن – أُغسل محل العمليه بميه وصابون

ط – لا. بس امسحيه بقطن نظيف وسبيرتو واثر

ن – بتريد ادهنه بيود

ط – لا انا بدهنه باليود قبل العمليه

ن – قديش قوة اليود إلي بتريد استعمله

ط – استعملي يود قوة خمسة في الميه وبكفّي

ن – بتريد ميه مغليه منشان تغسل ايديك

ط – ايوه اعطيني ميه سخنه والفرشايه

ن – بتريد تقص اظافرك

ط – لا اظافيري قصار قصيتهم امبيرح

ن – بتريد منشفه منشان تنشف ايديك

ط - لا. ما بدّي انشّف ايدي اعطيني سيرتو منشان اطهّرهم قبل العمليه

ط - لا. سيرتو صافيه

ط - انتِ لازم تعطي البنج

ط - لا انا بحب تستعملي الاثر

ط - حضري لي ابر وخيطان حرير وكتكت

ط - لا. بس انتِ امسحي الدم حتى اقدر اشوف شو بعمل

ط - خذيه الى فرشته

ط - بعد ساعتين اعطيه ابرة مورفين

ط - مش لازم ياكل إشي ولا يشرب

ط - لانه بعدين بيستفرغ من البنج

ط - بكره اعطيه قليل من الشاي خفيف و بارد بلا سكر

ط - أعطيه فنجان قهوة كل مرّة

ط - بعد بكره بتقدري تعطيه حليب وشوربه

ط - القطب بقيهم ثامن يوم

ط - الجرح نظيف مش لازم له تغيير لثامن يوم

ط - الدمّل لازم تغيري له كل يوم مرّة

ن - سيرتو ملوّنه

ن - مين بتريد يعطي البنج

ن - شو شكل البنج اثر ولاّ كلوروفورم

ن - بأيش بتريد تخيط الجرح

ن - بتريد اساعدك في العمليه

ن - وين بتريد آخذ المريض بعد ما اربط له جرحه

ن - شو لازم اعمل له كمان

ن - شو اعطيه ياكل و يشرب

ن - ليش مش لازم يشرب

ن - ايمتى بقدر يشرب ميه

ن - قديش بتريد اعطيه كل مرّه

ن - ايمتى بقدر اعطيه شوربا

ن - ايمتى بتقيم له القطبه

ن - ايمتى بتريد اغيّر على الجرح

ن - والدمّل قديش لازم اغير له

ن - انا شايفه بطلع منه عمليه كثير

ط – ان شفت لازم غيّري له مرتين
في اليوم
ط – نعم . لازم نربيج تخين منشان ما
يختم الجرح على غش
ط – اي رجّال إلي اجره بتوجعه

ط – بعـــد ساعه بنخ له الخراج بس
أخلّص من معاينة المرضى
ط – اعطيه ابرة كينا
ط – اعطيه شربة زيت خروع
ط – اعطيه محلول الكينا كرام كل
يوم
ط – اعطيه حبوب من الدوا الجديد
ط – اعطيه حبتين كل يوم قبل الاكل

ط – نعم حضري لي النربيج والحقنان
ط – بريد اغسل له بمية كربونات
السودا على عيار واحد لمية
ط – نعم الميه لازم تكون دافيه شويه

ط – حطي له كيس ثلج على راسة

ط – اعملي له حمام ميه دافيه

ن – بدك نربيج منشان تحط في الجرح

ن – ايمتى رايح تفتح الخرّاج للرجال

ن – نعم الزلمه إلي اجره معملّه ودخل
على السبيطار مبارح بالليل
ن – شو لازم اعطي الخواجه إلي طحاله
كبير ومعه ملاريا
ن – باطنته ماسكه كتير
ن – الابرة بتوجعه كتير
ن – شو بتريد اعطيه كمان

ن – كم حبه كل يوم بقدر اعطيه
ن – بتريد تغسل باطنة المريض إلي
معه قرحه في معدته
ن – بأيش بتريد تغسل له معدته
ن – بتريد ادفّي لك اياها

ن – شو اعمل للمريض إلي سخونته عاليه
و بخربط (بهذرم)
ن – والولد الصغير الي الحراره معه
مرتفعه
ن – كم مرّه اعمل الحمام في اليوم

ط - اعطي له حمام لمّن بتطلع السخونه

ط - ممنوع حدا يدخل السبيطار قبل الساعة ثلاثه

ط - مش لازم حدا يدخل لعنده غير أمـــه

ط - هذا شغلك مش لازم اقول إلك عن كل شي

ط - بخاطرك . عليّ شغل في غير مطرح

ن - بتريد اخلّي الاهالي يزوروا المرضى اليوم

ن - بتريـــد اخلّي حدا يدخل يزور المريض إلي عمل عمليه اليوم

ن - طبيعي رايحه امنع الاهالي تعطي المرضى إشي مضر للاكل

ن - معلوم لكن يجب اسألك دائمًا

ن - مع السلامة

امراض الكلى

ط – كم مرّة بتبوّل
ظ – بتقوم بالليل
ط – كم مرّه
ط – بتحس بوَجع لما بتطيّر ميه
ط – بتحس بوَجع قبل او بعد ما تطيّر ميه او وانت عمّال تبوّل
ط – بتكون إشي مرّه مزحوم (زحان) وبعدين ما بتقدر تبوّل الاّ قليل
ط – بصير معك صعوبه لمن تبدا تبوّل
ط – بتقدر تهدّي (توقف) البول لمن تكون زحان
ط – لاحظت إشي مرّه دم مع البول
ط – كيف لون البول احمر. اصفر. معكور. صافي

ط – لاحظت إشي يوم رمل في البول
ط – بتحس بوجع في اسفل البطن لمّا تركب على حصان او في عربانه (عربيه)
ط – حسّيت بالوجع بالجنب اليمين او الشمال
ط – بصير معك دم بالمكاحل او تحت العينين
ط – بتعطش كثير
ط – بتبوّل كثير. قديش في ٢٤ ساعة
ط – قديش بتشرب ميه
ط – عمال يضعف نظرك. بيبرهجوا عينيك

امراض النساء

ط – بتجيك العاده في الميعاد
ط – قديش بتقعد معك
ط – كم يوم بين العاده والثانية
ط – بتحسي بوجع لمن بتجيك
ط – بنزل منك دم كثير
ط – بصير معك نزف دم من بيت الرحم
ط – بنزل عندك سيلان ابيض او اصفر بين العادة والثانيه و بطبعوا ثيابك
ط – كم ولد جبت
ط – كلهم خلقوا في وقته كاملين
ط – طرحت (روّحت) إشي مرّه
ط – من ايش مات . شو السبب
ط – حسيت بحركة الولد في بطنك
ط – أيمتى ميعاد ولادتك
ط – كل ولاداتك كانوا هو ينين
ط – كنت تلدي على ايد دايه او حكيم

ط – ايمتى اجتك العاده آخر مرّه
ط – ايمتى انقطعت عندك العادة آخر مرّه
ط – من ايمتى حسيت بالورم في بطنك
ط – يمكن فيه طلوع هناك . لازم نشوف
ط – بتقدري بهدّي البول
ط – بتضايقي من الوجع او من الثقل
ط – بتقومي في الليل منشان تشيّري
ط – كبروا يا ترى بزازك
ط – بوجعوك
ط – حلمات بزازك طرايا او محجّرات او مشققات
ط – عمرك استعملت حقن من قدام
ط – بتميلي الى الولاد،
ط – بتحبي ما يجيك اولاد
ط – حبلى انت ،حامله. مثقله. مستقيمه
ط – بعدك عمّاله ترضعي ابنك

امراض الجلد والعدوى

ط – كان معك إشي مرض معدي
ط – بجيك برد بعد ما تحمى وبتعرق
ط – فيه ملاريا في بلدكم
ط – فيه عندكم برغش كثير
ط – بتنام تحت الناموسيه
ط – في طفره (حب) على بدنك
ط – فرجيني ياه
ط – برعاك كثير
ط – بحك كثير في الليل
ط – عال يهرّ (يكت) شعرك
ط – فيه عندك قرَع
ط – بترتاح لمن بحك بدنك
ط – دَهّن راس الحبة بها الفرشاية من
ما الدوا

مُفردات متنوعة

حصبه
حمّى التيفوس
خانوق
ابو كعب
التهاب الحمايا الدماغية
مرض الزهري (حب افرنجي)
مرض النوم
طفرة زهريه
حزازة (عطّاشه)
اكزيما . نزل على الجلد
حب الصبا
حمى قرمزيه
برَص
شهقه
ابو الرُكب
تعقيبه
حبة السنة (حبة ريحا)
العقم
كيس البيض
جدره

نصائح طبية مختلفة

حط لزقة خردل على معدتك
اعطِ المريض حقنه بمية صابون
شيل كاسات هوا
انا بعطيها ابره او حقنـــه تحت الجلد
منشان تنام
حط قَدَر كاسين ميه في ابريق التسخين
وحط الدوا فيه واغليه بجنب المريض
وخليه (يتنفس) (يتنشّق) البخار (الهبّال)
هذا الدوا نافع
لازم له شربه
خلي النرس تغلي المحارم والمناشف في الغلي
السليماني مطهر مليح لكنهُ سم قتال
الخشخاش فيهِ بنج مش لازم تعطوا زومه
للاطفال
لازم تلفّي الطفل بزنار نظيف
حط ها البودره في قَدَر ليتر ميه سخنه
وانحقن فيها

خضّي القنينه قبل ما تاخذي الدوا
مفردات مختلفة
مرهم
بودره
صبغة اليود
ميه مقطّره
استعمال خارجي
قدر ملعقة شاي
مع ميه
قبل الاكل
مقوّي
ثلاث مرّات كل يوم
بعد الاكل
حبوب
منشّف
روشيطه
لزقه

عبارات مستعملة في امراض العين والاسنان

بعمشوا عينين الولد
صعب عليه يتطلع في النور (الضوّ)
بتستعمل عينيك في شغل نحيف مثل خياطه وقرايه
بتشوف غبش قدام عينيك
كم إصبع شايف
عينيك برعوك
بتفركهم
النظر في عينك اليمين ما عاد منه امل
بفتكر الشمال بتطيب (بتصح)
لازم تفحص عينيك منشان تشتري عوينات
اي سن بيوجعك
السن القدماني او الورّاني
لازم احشيه
لكن بدّه وقت
لازم اذهّب لك اثنين
بلزمك جسر من هون وجسر من هون
لازم تركّب شق كامله وترتاح من الوجع

مفردات مختلفة

رطوبه
شحّاد
رمد الاطفال
غشاوة العين
لجة ميه بارده
ضرس مخور مسوّس
دمع العيون
تراخوما — حراره — بزر
شعرة جفن
حجر جهنم
اذنه بتنزّ
قرميه
طاحونه
اعمى
غسيل
قطره
قطّاره
كحل
نبره

عبارات طبيه مختلفه

عصبي في العروق
معه هستيريا
عنده نوبة عصبية
بتتكرر معه داء النقطه
نص وجهه مفلوج
ابن يابسة خلقه
صعب شفا الولد الشخّاخ
النصاحه كثير (الزايدة) مرض
ساعات المعاينه من الساعه ٨ الى ١٠
هذا حكيم دجّال
بخليه تحت المراقبه
بحس معك
بعمل قد ما بقدر
ما بقدر أوعدك بتطبيب تمام
الشفا بيد الله
على كل حال
مثلاً
هذا مش معقول

ما بتفرق
احكي قصتك على مهلك . لاتخبي عني إشي بنصحك
بفحصك طيب . بالتدقيق
استنى شويه
افتح تمك
مد لسانك
اقعد
إتمدد
رَخّي بطنك
اطوِ ركبتك
اقطع نفَسك
تنفس عا مهلك
اطلع كل النفَس
قح عامهلك
قول اربعة واربعون
تطلع لفوق
تطلع لتحت

PART II.

DOCTOR AND PATIENT CONVERSATION IN PALESTINIAN COLLOQUIAL

Prepared by
DR. TAUFIQ BAZ HADDAD
in collaboration with
MR. ASSAF J. WEHBE,
of the Newman School of Missions

typhus טיפוס
حمة القملة (تيفوس)

U

ulcer כיב
قرحــة

urgency דחוק
زحمة

urinal קנקן
مبولة

urination השתנה
(شخاخ) تبويل

urine שתן
بول (ادرار)

V

vaccination הרכבות האבעבועות
تطعيم (تلقيح)

varicose veins וריד מתגדלים
دوالي عروق نافرة

vein וריד
عرق وريد

venereal של תשמיש
زهري

venesection גזרת וריד
فصادة

ventilation אוור
تجديد الهواء

vomit הקאה
يستفرغ يتقئ

W

wart יבלת
ثالول

weakness חלשות
ضعف

weight כבד
ثقل

wen תפיחה
شامي

widow אלמנה
ارملة

widower אלמן
ارمل

whooping cough שעלת
شهقة

worms תולעות
دود

wrist אמת היד
زند

X

X-ray picture צורה על יד השמל
صورة على الكهرباء

T

tapeworm ערקה
دودة وحيدة

teeth שנים
سنان

temperature מדת החם
حرارة

temple מצח
صدغ

(at) term גבלול
ترم

testicle ביצה
بيضة

thigh ירך
فخذ

thirst צמא
عطش

throat גרון
زلعوم

thumb בהן
باهم

tick צפה
قرادة

tincture of iodine משחת יוד
صبغة اليود

tinea versicolor עש צבוע
حزازة متلونة

tinnitus צלילה
طنين وزوزة

tonic שיקור הזוק
مقوي

tonsils שקדים בשרש הלשון
بنات الذينين

toothache כאב השנים
وجع ضرس

touch (with pressure) לנגע בלחץ
دس (دقر)

trachea גרגרת
مشاريق او قصبة الهوا

trachoma חספסת
ترخوما (بزر) (حرارة)

transfusion העברת דם
نقل الدم

treatment טיפול
معالجة (مداواة)

tremor רעד
رجفة

trichiasis שעירות
شعرة

tuberculosis מחלת יבלות, שחפת
سل

tumor גדול
طلوعة

yphoid טיפוס המעים
تيفوئيد

spectacles משקפים
عوينات

spinal cord חוט השדר
دودة الظهر

spine עמוד השדרה
سلسلة الظهر

spleen טחול
طحـــال

splint לחתה
جبار

sprain נקיעה
فكش

spring catarrh נזילת אביב
رمد ربيعي– مرض الربيع في العيون

sputum ריר
بلغم

squint פוזל
احول

starvation רעב
الموت من الجوع

sterility עקרות
عقم (عدم الحبل)

stiff קשה
جامد

stillbirth נולד מת
ولد خلقان ميّت

sting עקץ
معقوص

stitch תפירה
قطبة

stomach קבה
معدة

stone אבן
بحصة حجر (حصوة)

stool צואה
(خروج)

stye חבורה בעפעף העין
شحّاذ

suffer התענה סבל
يتألم

suffocation חנוק
خنيق

sunbath אמבט השמש
حمّام شمس

swallow בלע
يبلع

swelling גדול נפוח
ورم

sweat זעה
عرق

syphilis עגבת
حب فرنجي

system סדר שטה
نظام

scar אות נתוך
اثر جرح

scarlet fever דלקת שנית
حمى قرمزية

sciatica דלקת עורקי הירק
شرش الانسر

scorpion עקרב
عقربة

scratch (n) סרט
خمش

scratch (v) גרד
يحك

scrotum כיס האשכים
كيس البيض

series סדרה
سلسلة

sew up תפר
قطّب

shoulders כתף
كتاف

side צד
جنب (خاصرة)

sight ראיה
نظر

silver כסף
فضة

silver nitrate חנקת כסף
حجر جهنم

single (person) רוק
اعزب

skin עור
جلد

skull גלגלת
جمجمة

smallpox אבעבועות
جدري

snake נחש
حية

snakebite עוקץ הנחש
عقصة الحية

sneezing עטוש
تعطيس

soda סודה
صودا

solid מוצק
جامد

solution תמיסה
محلول

a sore כאב
قرحة

sound (metal) צלילה
ميل

pleurisy דלקת עור המכסה את החזה
داء الجنب

pneumonia דלקת הריאות
ذات الرئة

poison ארס
سم

powder אבקה
بودرة

pregnant הרה
حبلى

prescription פתקת
وصفة رشاتة

prolapse of Rectum
נפילת הפרשדוי
هبوط

prolapse נפילה
صفيرة

psoriasis ספחת
مرض الصدف

pulse דפק
نبض

pupil (eye) אישון
بؤبؤ العين

purge רפואה משלש
شربة

pus מוגלה
قيح وعمل (جراحة)

Q

quack (charlatan) רופא אליל
دجّال

R

radiate זרעת קרן
ينتقل

rectum פרשדוי
مخرج

relief הצלה מנוחה
راحة

retain החזק
يضبط

rhumatism שגרוי
عصبي

ringworm טיניא
قرعة

root (tooth) שרש השן
قرمة

S

saliva ריר
ريق

sanatorium בית מבריא
مصح مستشفى السل

sand חול
رمل

scabies גרב
حكة (جرب)

O

obesity השמנות
السمن الكثير

obstruction מעצר
عقد (سد)

ointment משחה
مرهم

operation נתוח
عملية

opium אוין
افيون

ophthal. neonat דלקת עין
رمد الاطفال

orange juice מיץ תפוחי זהב
عصير بردقان

otitis media דלקת האזן
التهاب الاذن الجوانية ـ الوسطى

P

pale חור
اصفر اللون

palm כף
كف

palpitation דפיקות לב
دقة قلب وخفقان

paralysis שתוק
فالج

penis פין
ذكر (قضيب)

perineum חיץ
محالب

peritonitis דלקת הצפק
التهاب شحم البطن

phimosis היצרות הערלה
ضيق جلدة الثمرة

physician רופא
طبيب

piles טחרים
بواسير

pills גלולות
حبوب

pimple אבעבועה
حبة

pinworm רמה דקיקת
دود رفيع

plague מגפה
طاعون

plaster אספלנית
لزقة

plaster of Paris אספלנית פריזית
جفصين

pleural effusion מים מן קרום החזה
ماء في الخاصرة
ماء او جرحة في الجنب

measles אדמת
حميره • حصبة • حرس

medicine dropper מטפטף
قطّارة

melancholy דיכדוך נפוש
سويداء

meningitis דלקת קרום המח
التهاب سحايا النخاع

menopause חדל הוסת
قطع الميعاد (العادة)

menses וסת
عادة (ميعاد)

mercury כספית
زيبق

mercury bichloride סובלימט
سليماني

midwife מילדת
داية

milkleg תפוח הרגל אחר הלדה
تورم الرجل بعد الولادة

molar טחנת
طاحون (ضرس)

mole כתם על העור
خال

mosquito יתוש
برغشة

mucus מגלה ריר
مادة مخاطية

mumps מחלת הצואר
ابو كعيب • زاموم

muscle שריר
عضلة

N

nausea בחילה
لعي النفس دوخة

navel טבור
صرّة

neck עורף
رقبة

nephritis דלקת הכליות
التهاب الكلية

nerve עצב
عصب

neuritis כאב עצבים
عصبي

nipple דד
حلمة البز

normal נורמלי
طبيعي

nose אף
انف او منخار

nostril נחיר
خراشيم

nurse ינק
ممرضة

K

kidney כליה
كلوة

knee ברך
ركبة

knockknee מדפק הברכים
الركب تدق ببعضها

L

labor pain כאב הלדה
توجع الطلق

lacrymation בכיה
دمع العين

lame חגר
اعرج

laxative משלשל
ملّين مسهل

lead עופרת
رصاص

leech עלוקה
علقة

leg רגל
ساق

leprosy צרעת
برص

lime שיד
كلس

lip שפה
شفة

liquid נוזל
سائل

liver כבד
كبد

louse כנה
قملة

lumbago כאב מתנים
وجع الظهر

lump גוש
درنة

lungs ריאה
رئة (ج) رئتين

M

malaria מלריה
دورية (ملاريا)

male זכר
ذكر

mania שגעון
نوبة عصبية

married נשוי
متزوج

massage חפיפה משש
تمسيد

mastoiditis דלקת הזיז הדדי
التهاب العظم وراء الاذن

masturbation אוננות
جلد لعب الايد

hunger רעב
جوع

hurt מכאבים
وجع ضرر (الم)

hydrocele מים האשכים
فرق قيلة

hypodermic תחת העור
(ابرة) حقنة تحت الجلد

hysteria מחלת העצבים אצל נשים
هستيريا

I

impetigo זרעת מגלית
حبة قدح

impotence אי יכולת הבעילה
رخاوة

incision חתוך
شق

indigestion אי עיכול
سوء هضم

infancy ילדת
طفولة

infantile paralysis שתוק בילדים
فالج الاطفال

infection הדבקה
عدوى (معدي) ملتهب

inflammation דלקת
التهاب

influenza שפעת
انفلونزا

inhale נשם
اخذ النفس

injury נזק
تسبيب الضرر

insanity שגעון
جنون

insect שרץ
حشرة

insomnia אי שנה
قلق

intestine המעים
مصارين

iron ברזל
حديد

itch חכוך
(يرعي) رعية وحك

J

jaundice ירקון
(يرقان) ابو صفار

joint פרק
مفصل

G

gallbladder כיס המרה
المرارة

gangrene מקק
غنغرين

gargle גרגר
غرغرة

gland בלוט
غدة

glans בלוטים
ثمرة

glaucoma ברקית
ماء سوداء

gnat יתוש
ناموس

goiter שאת בצואר
الغدة الدرقية غدة في الرقبة
او طلوعة

gonorhoea זיבה
تعقية

gums חניכים
نيرة

gunshot wound פציעה מן קנה רובה
جرح قواس

H

hair שערה
شعر

hand יד
ايد

headache כאב הראש
وجع راس

health בריאות
صحة

hearing שמע
سمع

heart לב
قلب

heartburn שהוק
شحروقة حرقة قلب

heel עקב
كعب الاجر (الرجل)

hemiplegia שתוק
فالج على جنب واحد

hemorrhage שתף דם
نزيف دم

hernia שבר
فتاق

herpes labialis זחלת השפתים
تقبيل الحمى

hiccup שהוק
حازوقة

hoarseness נחרה
بحة

hospital בית חולים
مستشفي

examination בדיקה
فحص

exercise תרגיל
تمرين

expectoration רקיקה
تفّ (بلغم)

eye עין
عين

eyebrow גבה
حاجب

eyelash שמורה
هدب او شعر الجفن

eyelid עפעף
الجفن

eyewash רחץ עינים
غسيل للعينين

F

face פנים
وجه

fail התקלקל
هبط (سقط)

faint דוי
صفرن • غمي عليه (غاب عن الوعي)

female נקבה
انثى

fetus עבר
(الجنين) الطفل قبل الولادة

fever קדחת
حمّى

finger אצבע
اصبع

fingernail צפרן
ظفر

fissure בדק
شق

flatulence נפיחות
التهواي

fly זבוב
ذبابة

foot רגל
قدم (رجل)

forehead מצח
جبهة

fracture שבר
كسر

freckles נמשים
نمشة

frostbite נקפה
تجليد

furuncle מכה טריה
جبة مقيّحة

disinfect נקה
طهّر (عقّم)

dislocation העתקה
(زيح) او فك المفصل

dispensary בית מרקחת
مستوصف

distention התרהבות
نفخة

distilled water מים מזוקקים
مي مقطّرة

douche מקלחת
حقنة تنظيف جراب حقنة

drain תעלה
فتيل لسحب العمل

dressings (surgical) לבושים
غِيار (حزام) تغيير على الجرح

drops טיפות
قطرة

drown טבע
غرق

drycup כוס מציצה
كاس هواء

dysentery דמים
زنطاري

dumb אלם
اخرس

E

ear אזן
اذن (ذينة)

eczema חווית לחה
ربّة (اكزيما) نزل في الجلد

elbow מרפד
كوع

elephantiasis חלי הפיל
داء الفيل

emergency דחד
ضرورة (فوق العادة)

emetic סם הקאה
منتّق

encephalitis 1 דלקת המח
مرض النوم

enema חקן
جراب حقنة

enuresis השתנת אנס
بول تحته شخاخ بالليل

epilepsy חלי נפל
داء النقطة

erysipelas מין דלקת העור
بنت الحمرة

eruption שחין
طفرة

esophagus בית בלע ושט
بلعوم

coitus בעילה
مجامعة

(a) cold נזילה
رشح

colic עבית המעים
مغص

conjunctivitis דלקת הלחמית
رمد رطوبة

constipation עצירות
امساك (قبض)

contagious נגעי
معدي

convulsion עוית
(هزّة الحيط) مسكة

compress לחיצה לפיפה
لبخ

corn קר העור
مسمار

corneal opacity כהות הקרנית
غباشة نقطة او بياض على العين

cough שיעול
سعلة او قحّة

cramp (muscular) עוית
وتّاب عقدة شرش

croton oil זית קרוטון
زيت حب الملوك

cyst כיס
كيس حوصلة

D

deaf חרש
اطرش

death מות
موت

deformity משחת מום
(علامة فارقة) عيب

degree (fever) דרגה
درجة الحرارة

delirious. מבלבל
بترشق (معو هذرمة)

delivery לדה
ولادة

dengue שפעת
ابو الركب

diabetes מחלת הסכר
سكري

diagnosis הבחנה
تشخيص

diarrhoea שלשול
اسهال

dilute מהל
خفّف بواسطة الماء

discharge נוזל
افراز

disease מהלה
مرض

bruise פציעה
رضة (رض)

bubo חבורה
زبوبية

burn כויה
حرق

C

cachet קשט
برشانة

camphor קמפור
كافور

cancer סרטן
سرطان

cannabis indica הקנבוס ההדי
حشيشة

carbuncle אקדח
حروقة كبيرة

castor oil שמן קיק
زيت خروع

caries רקב
سوس

cataract ירד
مي زرقاء

catheter צינור להוצאת השתן
ميل

cautery כי
كي

centipede מרבה רגלים
ام اربعة واربعين

cerumen דונג האזן
صمخ الاذن

cheek לחי
خد

chest חזה
صدر

chicken pox אבעבועות מים
جدرة مي

chills קרירות
بردية

chin סנטר
دقن

cholera חלירע
هواء اصفر

chronic נושן
مزمن

circumcision מילה
تطهير

cloudy (vision) כהה
غباشة

clubfoot קולבן
قدم اعوج

cod liver oil שמן דגים
زيت سمك

B

back גב
ظهر

bald קרח
اصلع اقرع

bandage תחבשת
ربطة

bear (children) ילד
بتجيب اولاد

beard זקן
لحية (دقن)

bedbug פשפש המטה
فسفوس • بق

bedpan מחבת המטה
مستعملة

bedsore פציעה מן המטה
قرحة من النوم

beetles חפושית
خنافس

belch גחק
(تكريعة) تدشي

belly בטן
معدة

bilharzia בלהרציא
بلهارزيا

binder כריכה
زنار (كافولة)

birthmark תו מן הלדה
(شهوة) علامة فارقة

bladder שלפוחית השתן
مبولة

blind עור
اعمى

blood דם
دم

blood vessel עורק הדם
عرق شريان دم

body גוף
جسم

boil כיב
حرقة

bone עצם
عظمة

bowels בני מעים
امعاء (مصارين)

bowlegs עקום רגלים
رجلين مقوسين

brain מח
دماغ

breast (nipple) פטמה
البز (ج) بزاز

breath נשימה נפש
نفس

bronchitis דלקת הסמפונות
نزلة صدرية

VOCABULARY

A

abdomen בטן
بطن

abortion הפלה
تسقيط ترويح

abscess מרסה
خرّاج

accident אסון
حادثة

acid חמוץ
حامض

acne כאב
حب الشباب حبة الصبا

Aleppo button כאב חלב
حبة حلب (حبة السنة)

alkali בסיס
قلي

alopecia קרחה
ثعيلبة

anemia מעוט דם
فقر الدم

anesthesia הדהמה
بنج

ankle קרסל
كاحل

anthrax דלקת הטחול
فرخ جمر • حبة مسمة

apoplexy שבץ
فالج فجائي

appendicitis דלקת התוספת
التهاب الزايدة

arm זרוע
ذراع

artery עורק
شريان

arthritis דלקת פרקים
داء المفاصل

ascaris הכרץ
دود براسين او احمر

ascites הדרוקן
استسقا

aspiration נשימה
(سحب السائل) بزل

asthma תשניק קוצר נשימה
عبقة

attack התקף
عارض وجع قوي (هجوم)

(13) Physical Examination.

الفحص الطبي

Open your mouth.

افتح تمك

פְּתַח פִּיךָ

Put out your tongue.

مد لسانك

הוֹצֵיא לְשׁוֹנְךָ.

Sit up.

اقعد

שֵׁב זְקוּפִית

Lie down.

اتمدّد (نام)

שְׁכַב לְמַטָּה

Bend your knees.

اطوِ ركابك

הַכְרֵעַ אֶת הַבִּרְכַּיִם

Relax your abdomen.

رخي بطنك

הַרְפֵּה בִּטְנְךָ

Hold your breath.

اقطع نفسك

עֲצֹר נְשִׁימָתְךָ

Breathe deeply and slowly.

تنفس عامهلك وعميق

خود نفس طويل عامهلك

נְשֹׁף מִתּוֹךְ בְּאֹפֶן אָרוֹךְ

Breathe out fully.

طلّع كل النفس

נְשֹׁף לַחוּץ בְּמִלּוּאוֹ

Cough gently

قح عامهلك

הִשְׁתַּעֲלְלֵאט לְאַט

Say forty-four.

قول ٤٤

אֱמֹר אַרְבַּע וְאַרְבָּעִים

Look down.

تطلع لتحت

הַבֵּט לְמַטָּה

—up.

تطلع لفوق

הַבֵּט לְמַעְלָה

It makes no difference.

ما بتفرق

אֵין הֶבְדֵּל

Speak slowly and tell me the whole story clearly.

احكي القصة عامهلك وخبرني كلها مضبوطة واضحة

דַּבֵּר לְאַט וֶאֱמֹר לִי כָּל הַסִּפּוּר בָּרוּר

I advise you to

بنصحك

יָעַצְתִּי לְךָ כִּי

Advice.

نصيحة

עֵצָה

Bad for the health.

مضر للصحة

רַע לַבְּרִיאוּת

I will examine you thoroughly.

אֲבַחֶנְךָ בִּשְׁלֵמוּת

بفحصك بالتدقيق

לֹא אַזִּיקְךָ

I am not going to hurt you.

انا مش راح اوجعك

Don't be frightened.

لا تخاف

אַל תְּפַחֵד

You need treatment for–

لازم لك معالجة

צָרִיךְ תְּרוּפָה בִּשְׁבִיל

Wait outside

استنظر برا

הַמְתֵּן בַּחוּץ

Exercise in the open air.

تمرين في الهواء المطلق (النقي)

הִתְעַמְּלוּת הַגּוּף בַּאֲוִיר צַח

(12) Useful Expressions.

اصطلاحات مفيدة

אֶשְׁמְרוּ בְּצִפִּיָּה

I will keep him under observation.

بخليه تحت المراقبة (المعاينة)

רְגָשַׁי לְבָבִי עִמְּךָ

I sympathize with you.

بشعر معك

אֲנִי עֹשֶׂה הַטּוֹב הַיּוֹתֵר בְּיָדִי

I will do the best I can.

بعمل قد ما بقدر

אֵינִי מַבְטִיחַ רְפוּאָה

I cannot promise him to be cured.

ما بقدر بوعده انه بيشفى تمام

הַתּוֹצָאָה בְּיַד אֱלֹהִים

The result lies in God's hands.

النتيجة عند الله (بيد الله)

For example.

לְמָשָׁל

مثلاً

At any rate.

בְּכָל מַצָּב

على كل حال

Compared to S

בְּעֵרֶךְ לְ

بالنسبة الى –

Suppose that.

מְדַמֶּה כִּי

لنفرض

On the contrary.

לְהֵפֶךְ

بالعكس

That is not logical.

אֵינוֹ עַל פִּי הַהִגָּיוֹן

هذا مش معقول

More rapidly recently ?

מַחְרִישׁ יְמַהֵר

كبر قوام في المدة الاخيرة

You have an ulcer in the rectum.

יֵשׁ כִּיב בַּחַלְחֹלֶת

معك قرحة في المخرج(باب البدن)

Anus tender to palpation ?

הֲרַךְ לִרְפִיכַת חֲלַב פִּי הַטַּבַּעַת

عمال يوجعك اصبعي في المخرج
(باب البدن)

Have you always been able to
reduce your hernia yourself?

הֲתוּכַל תָּמִיד לְהַקְטִין אֶת הַשֶּׁבֶר בְּעַצְמְךָ

كنت بتقدر دايماً ترجع الفتاق
لمن بيظهر

Your thigh is fractured.

הַיָּרֵךְ שֶׁלְּךָ שָׁבוּר

عظمة فخذك مكسورة

You have a fracture.

יֵשׁ לְךָ שֶׁבֶר

معك كسر

I will apply a splint, to stay several weeks.

אֲנִי אָשִׂים קִיסָם שֶׁיִּשָּׁאֵר שָׁבוּעוֹת אֲחָדִים

راح حط لك جبار
لازم يقعد كم جمعة

Do you prefer general or local anesthesia ?

הֲרוֹצֶה אַתָּה הַרְדָּמָה כְּלָלִית אוֹ הַרְדָּמָה מְקוֹמִית

بتحب بنج عمومي او موضعي

He suffered severe injury from his fall, (blow).

הוּא סוֹבֵל בְּרְצִינוּת מֵהַנְּפִילָה שֶׁלּוֹ

انضام كثير من ها الوقعة
او هاالضربة

There is only a scratch of the skin.

זֶה רַק כְּרִיטָה שֶׁל הָעוֹר

هذا بس خمش في الجلد

He has fractured skull and perhaps inflammation of the brain.

הוּא שָׁבַר אֶת הַגֻּלְגֹּלֶת וְאֶפְשָׁר יֵשׁ דַּלֶּקֶת הַמֹּחַ

عظمة راسه مكسورة ويمكن يصير
معه التهاب في الدماغ

When did you first notice the tumor ?

מָתַי הִרְגַּשְׁתָּ בְּרִאשׁוֹנָה בַּגִּדּוּל

ايمتى لاحظت ها (الطلوعة) طلع

Abdominal tumor.

גִּידּוּל בַּבֶּטֶן

طلع (طلوعة) في البطن

How big was it at first ?

מָה הָיָה הַגֹּדֶל שֶׁלּוֹ בְּרִאשׁוֹנָה

قديش كان كبره في الاول

Has it grown slowly ?

הַאִם גָּדַל לְאַט לְאַט

كبر عامهله

(II) Surgical Conditions.

סבה נתחית

الحوادث الجراحية

You need an operation.
נָחוּץ לְךָ נִתּוּחַ

لازم لك عملية

Major.
גָּדוֹל

عملية كبيرة

Minor.
צָעִיר

عملية صغيرة

How long has the abcess discharged pus?
מִכַּמָּה זְמַן הַמֻּרְסָה מוֹצִיאָה מוּגְלָה

قديش صار اله هالخرّاج بينزل منه عمل

This lump is only an enlarged gland.
הַחֲתִיכָה הַזֹּאת רַק בַּלּוּטָה נִרְחֶבֶת

ها الدرنة بس غدة كبيرة

When did the accident happen?
מָתַי קָרָה הָאָסוֹן

ايمتي صارت لك ها الحادثة

Do you suffer much from boils on the neck?
הֲסוֹבֵל הִנְּךָ הַרְבֵּה מִפְּצָעִים בְּעָרְף

بيصير معك حراريق دائماً في رقبتك

This ulcer needs cautery.
נָחוּץ לִצְרֹב אֶת הַכִּיּוּב הַזֶּה

ها القرح بده كي

Carbuncle
אֲקַדַּח

دمّلة

How did the child get burned?
אֵיךְ זֶה נִשְׂרַף הַיֶּלֶד

كيف احترق الولد

The burn is severe.
הַכְּוִיָּה הַזֹּאת הִיא רְצִינִית

الحرق شديد (ومؤلم)

Lumbago

מָתְנַת

برقة

Backache

כְּאֵב גַּב

وجع ظهر

Office-hours.

שְׁעוֹת הַמִּשְׂרָד

ساعات المعاينة

Dispensary (Clinic)

קְלִינִיקָה

مستوصف (حكمة)

Hospital

בֵּית חוֹלִים

استخانه (مستشفى)

Tb. Sanatorium.

סָנָטוֹרְיוּם שֶׁל שַׁחֶפֶת

مستشفى السل

Quack Doctor.

רוֹפֵא נוֹכֵל

دجال

On drinking coffee in paticnt's house (or leaving patient

אוֹ לִשְׁתּוֹת קָפֶה בְּבֵית הַחוֹלֶה או לַעֲזֹב אֶת הַחוֹלֶה

[illegible] سلامتك او سلامته

(10) Miscellaneous Questions and Conditions.

כבז שאות ותנאים

سوألات متفرقة

The patient has hysteria.

לחולה יש היסטריה

هو معه هستريا

Pain in the arm is neuritis.

כאב ביד זה דלקת העצב

وجع اليد عصبي في العروق

He has been maniacal (in mania for two days.

יש לו שגעון זה שני ימים

كان معه نوبة عصبية لمدة يومين

Has he bitten his tongue while in the convulsion ?

האם נשך את לשונו בזמן השבץ

عض لسانه وقت النوبة (المسكة)

He probably has epilepsy.

בטח יש לו חלי הנפילה

بفتكر معه النقطه

He has lame leg.

יש לו רגל משתקת

هو اعرج

Her arm is paralised (birth palsy).

ידה משתקת

ايدها يابسة من خلقتها

Half her face is paralysed.

חצי פניה משתק

نصف وجها مفلوج (معها لوقة)

Obesity is a disease.

השמנה זאת מחלה

السمن (كثير) مرض

Bedwetting is hard to control.

השתנה במטה אי אפשר לפקח

صعب شفاء الولد الشخاخ تحته

Sciatica

נשית

شرش الانسى

لازم تمسدي ايد الرجل

Let the nurse disinfects the handkerchiefs by boiling.

תֵּן לְאָחוֹת לְטַהֵר אֶת הַמִּטְפָּחוֹת עַל יְדֵי רְתִיחָה

خلي الممرضة تغلي او تطهر المحارم والمناشف

Bichloride of mercury is a good disinfectant but a deadly poison.

סוּבְּלִימָט הוּא סַם מְטַהֵר וְטוֹב אֲבָל רַעַל

السليماني مطهر مليح لكنه سم قتال

Poppy pods contain opium. Do not give the juice to your baby.

תַּרְמִיל הַפֶּרֶג יֵשׁ בּוֹ אוֹפְּיוֹן
אַל תִּתְּנִי אֶת הַמַּיִן לַתִּינוֹק שֶׁלָּךְ

الخشخاش في افيون مش لازم تعطو زومه للاطفال

Put a binder around the new born infant.

שִׂים פּוֹרֶךְ סָבִיב הַיֶּלֶד הַנּוֹלָד

لازم تلفي الطفل بزنار نضيف

Put this powder in a liter of hot water and use it to give yourself a vagii ial douche.

שִׂימִי הָאַבְקָה הַ את בְּלִיטֶר מַיִם וַעֲשִׂי לָךְ
שְׁ יָפָה שֶׁל הַפּוֹת

حطي هالبودره في قدر ليتر مي سخنه واعملي حقنه في بيت الرحم

Shake the bottle well before you take the medicine.

הָנִיעַ הֵיטֵב אֶת הַבַּקְבּוּק לִפְנֵי שֶׁאַתָּה לוֹקֵחַ
הָרְפוּאָה

خضي القنينة قبل ما تاخدي الدوا

(9) Medical and Nursing.

רפואות וכלכלה.

للاطباء والممرضات

Apply the mustard plaster over the stomach.

שימי את אספלנית החרדל מעל הקיבה

حط لزقة خردل على المعدة

Give the patient a soap-suds enema.

עשי לחולה חקן מן מי בורית

اعطِ المريض حقنة مي وصابون

Cup him over the liver.

שימי כוסות רוח מעל לכבד

شلّه كاسات هوا فوق الكبد

I will give her a hypodermic tonight to makeher sleep

אני אתן לה הלילה זריקה לישן אותה

انا بعطيها ابرة او حقنة تحت الجلد
الليلة حتى تنام

Put the medicine in two glasess of water in a kettle and let it boil near the patient. Let him inhale the steam.

שים את הרפואה בשתי כוסות מים בדוד
והרתה בקרבת החולה תן לו לנשם
את האד

حط قدر كاستين مي في بريق التسخين
وحط الدوا فيه واغليه حد المريض
وخليه يتنفس البخار

He needs a purge.

נחוץ לו סם הרקה

لازم له شربة

This is useful medicine.

הרפואה הזאת מביאה תועלת רבה

Massage the man's arm.

שפשפי את ידי האיש

هذا الدوا نافع

(8) Eye, Ear and Teeth.

שנים אזן עין

امراض العين والاذن والاسنان

Has there been pus in the child's eyes?

הָיְתָה מוּגְלָה בְּעֵינַיִם שֶׁל הַיֶּלֶד

قيحوا عينين الولد

Is he afraid to look at light?

הַאִם מְפַחֵד הוּא לְהַבִּיט בָּאוֹר

صعب عليه يطلع في النور

Do you use your eyes for fine work, as sewing or reading?

הַמִשְׁתַּמֶּשֶׁת אַתְּ עֵינַיִךְ בַּעֲבוֹדָה עֲדִינָה כְּמוֹ תְפִירָה אוֹ קְרִיאָה

بتستعمل عينك في شغل نحيف مثل خياطه وقرايه

How many fingers can you count?

כַּמָּה אֶצְבָּעוֹת אַתְּ יְכֹלָה לִסְפּוֹר

كم اصبع شايف

Are objects smoky before you?

הַאִם הַחֲפָצִים מְעֻרְפָּלִים לְפָנֶיךָ

بتشوف غباشة قدام عينك

Do your eyes itch?

הַמְגָרְדוֹת לְךָ הָעֵינַיִם

عينك بيرعوك

Do you want to rub them?

הֲיֵשׁ לְךָ רָצוֹן לְשַׁפְשֵׁף אוֹתָן

بتفركهم

The sight of the right eye is lost.

הָרְאִיָּה שֶׁל הָעַיִן הַיְמָנִית אֲבוּדָה

النظر في عين اليمين ما عاد منه امل

I think the left will be all right.

אֲנִי חוֹשֵׁב שֶׁהָעַיִן הַשְּׂמָאלִית תִּהְיֶה טוֹבָה מְאֹד

بفتكر الشمال بتصح

You must have your eyes tested for glasses.

אַתָּה צָרִיךְ לְבַדֵּק אֶת עֵינֶיךָ בִּשְׁבִיל מִשְׁקָפַיִם

لازم تفحص عينيك من شان عوينات

When did you have the last union with your wife ?

מָתַי הָיְתָה לְךָ הַבְּעִילָה הָאַו רוֹנָה עִם אִשְׁתְּךָ

ايمتى جامعت اخر مرة مع مرتك

Have you cohabited wi.h any other woman ?

הֶהָיְתָה לְךָ בְּעִילָה עִם אִשָּׁה אַחֶרֶת

جامعت مع حدا غير مرتك

How long have you had this penile ulcer ?

כַּמָּה זְמַן יֵשׁ לְךָ הַכִּיב שֶׁל הַפִּין

قديش صار اله معك الجرح على ذكرك

On the glans ?

שֶׁל הַבְּלוּטָם

على التمرة

Does it itch ?

הַאִם זֶה מְגָרֵד

بترعاك

Burn ?

עוֹרְךָ בּוֹעֵר

بتحرق

Do you scratch most at night?

הַמְגָרֵד זֶה בַּלַּיְלָה יוֹתֵר

بتحك كثير بالليل

Is your hair falling out ?

הֲנוֹשְׁרוֹת שַׂעֲרוֹתֶיךָ

عمال يهرشعرك

Are you bald ?

הֲיֵשׁ לְךָ קָרַחַת

معك قرعة (انت اقرع)

Does rubbing give you relief ?

הַאִם יוֹתֵר קַל לְךָ כְּשֶׁאַתָּה מְשַׁפְשֵׁף

بترتاح لما بتحكهم

Do you sweat profusely ?

הֲיֵשׁ לְךָ זֵעָה הַרְבֵּה

بتعرق كثير

Paint this medicine on your corn with a brush.

מְשַׁח את הָרְפוּאָה הַזֹּאת עַל הָעוֹר הַקָּשֶׁה, בְּמִבְרֶשֶׁת

(ادهن) دهان هالمسمار من هالدوا بفرشاية

Is your complaint impotence?

הַמִּתְאוֹנֵן אַתָּה עַל אִי יְכֹלֶת הַבְּעִילָה

معك ارتخاء

How long have you had urethra discharge?

כַּמָּה זְמַן יֵשׁ לְךָ מוּגְלָה מִצִּנּוֹר הַשֶּׁתֶן

قديش صار الـه معك النزف من القضيب

What treatment have you had for it ?

מֶה הָיָה הַטִּפּוּל בִּשְׁבִיל זֶה

اي دوا استعملت

Have you had a blood examination ?

הֲהָיְתָה לְךָ בְּדִיקַת דָּם

فحصت دمك شي

(7) Diseases of the Skin. Infectious Diseases. Venereal Disease.

מחלות המין מחלות מתדבקות מחלות העור

امراض الجلد . الامراض السارية . الامراض الزهرية

Have you had any contagious disease?

הֶהָיְתָה לְּךָ מַחֲלָה מִתְדַּבֶּקֶת

كان معك شي مرض معدي

(مرضت مرض معدي)

Childhood disease?

מַחֲלַת יְלָדִים

امراض الصغار

Do you have fever, sweat and chills?

הֶהָיָה לְךָ חוֹם זֵעָה קְרִירוּת וַחֲמִימוּת

بيجيك برد بعدان بتنحم وبتعرق

Is there malaria in your village?

הֲיֵשׁ מַלַרְיָה בִּכְפָרְךָ

في ملاريا في ضيعتك (دورية)

Are mosquitoes common?

הֲיֵשׁ יַתּוּשִׁים

في برغش كثير

Do you use a net?

הֲמִשְׁתַּמֵּשׁ אַתָּה בְּרֶשֶׁת

بتنام في ناموسية

Have you a skin rash?

הֲיֵשׁ לְךָ זָרַעַת עַל הָעוֹר

في طفره بجلدك

Show it to me.

הַרְאֵה לִי

فرجيني اياها

Undress the child.

פַּשְׁטִי אֶת בִּגְדֵי יַלְדֵּךְ

شلحوه ثيابه

How long have you noticed the tumor?

מָתַי רָאִית אֶת הַגִּדּוּל

من ايمتي حسيت بهاالورم في بطنك

Abdominal tumor.

גִּידּוּל הַבֶּטֶן

طلوعه في البطن

Tumor containing a discharging abscess pus.

גִּדּוּל הוֹצֵא מוּגְלָה

طلوعه خرّاج

Has it troubled you with pain or weight?

הֲיֵשׁ לָךְ קוֹשִׁי בְּהִשְׁתַּנָּה

بضايقك من وجع او من ثقل

Do you have difficulty in controlling the urine?

הַאִם יֵשׁ לָךְ כְּאֵבִים אוֹ כֹּבֶד

بتقدري تهدّي البول

Do you have to rise at night?

הַמִּתְעוֹרֶרֶת הִנָּךְ בַּלַּיְלָה

مجبورة تقومي بالليل تتبولي

(بتطلعي بالليل لبرّا)

Have your breasts enlarged?

הִתְגַּדְּלוּ הַפִּטְמוֹת

بزازك كبروا

Become tender?

יוֹתֵר רַכּוֹת

بيوجعوك

Are your nipples soft, or are they hard and cracked?

הַאִם הַפִּטְמוֹת שֶׁלָּךְ רַכּוֹת אוֹ קָשׁוֹת וּמְסֻדָּקוֹת

حلمات بزازك طرايه او محجرين ومشققين

Have you ever used a vaginal douche?

הַהִשְׁתַּמַּשְׁתְּ בִּשְׁטִיפוֹת לַפּוֹת

عمرك استعملت حقن من قدام

Is sterility your chief complaint?

הַעִם הָעֲקָרוּת זֹאת תְּלוּנָתֵךְ חֲשׁוּבָה

عرضك المهم انك ما بتجيبي اولاد

عدم الحبل (الولادة)

Are you pregnant?

הַאִם אַתְּ הָרָה

حبلى (حاملى)

Are you still nursing yourbaby?

הַמֵּנִיקָה אַתְּ עוֹד אֶת תִּינוֹקֵךְ

بعدك عمال ترضعي ابنك

How many children have you borne ?

כַּמָּה יְלָדִים יָלַדְתְּ

كم ولد جبت

Were they all born at term ?

הֲנוֹלְדוּ כֻּלָּם לִזְמַן הַנָּכוֹן

كلهم خلقوا بترمهم بشهرهم

Have you ever had an abortion ?

הֲהִפַּלְתְּ פַּעַם

روّحت شي مرة (طرحت) ف

Any of your children died in infancy ?

הֲמֵת מִן הַיְלָדִים בִּהְיוֹתָם קְטַנִּים

مات لك شي ولد وهو طفل

What was cause of death ?

מֶה הָיְתָה סִבַּת הַמָּוֶת

بشو مات (من شو مات)

Have you felt any foetal movements ?

הֲמַרְגִּישָׁה אַתְּ תְּנוּעוֹת הַוָּלָד

حسيتي بحركة الولد في بطنك

When do you expect your baby?

לְמָתַי חוֹשֶׁבֶת אַתְּ לָלֶדֶת

ايمتي ترم ولادتك

Have your previous deliveries been easy ?

הֲהָיְתָה הַלֵּדָה הָאַחֲרוֹנָה קַלָּה

كل ولاداتك كانوا هينين

Has a midwife or doctor attended you ?

הֶעֱזְרוּ לָךְ רוֹפֵא אוֹ מְיַלֶּדֶת

ولدت على ايد دكتور او على ايد دايه

When did you have last period ?

מָתַי הָיְתָה הַוֶּסֶת הָאַחֲרוֹנָה

ايمتى اجتك آخر عادة

How long ago did your periods stop permanently ?

כַּמָּה זְמַן זֶה שֶׁהַוֶּסֶת חָדְלָה אֶצְלֵךְ לִגְמָרֵי

ايمتي انقطعت العادة معك بالخالص

Menopause.

חֲדֹל הַוֶּסֶת

قطع الميعاد

(6) Examination of the Female Patient

בדיקת חולה נקבה

فحص المريضات

Are your periods regular?

הַאִם הַוֶּסֶת אֶצְלֵךְ בְּסֵדֶר

بتجيك العادة على الترم
الميعاد مضبوط (الحيض)

How long do they last?

כַּמָּה זְמַן הֵם אוֹרְכִים

كم يوم بطول معك (قديش بتقعد معك

How long between periods?

כַּמָּה יָמִים בֵּין וֶסֶת לַשֵּׁנִי

كم يوم بين العادة والثانية

Are they painful?

הַמַּכְאִיבִים הֵם

بتحسي بوجع وقت العادة

Are they abundant?

הַאִם הֵם בְּכַמּוּת רַבָּה

بيجيك الدم بكثرة

Do you have bleeding between the periods?

הַאִם נִרְאֶה לִפְעָמִים דָּם בֵּין וֶסֶת לְוֶסֶת

بيجيك دم بين العادة والثانية

Did you ever have a sudden hemorrhage?

הֶהָיָה לָךְ שֶׁטֶף דָּם פִּתְאוֹמִי

بصير معك نزيف دم(من بيت الرحم)
(من ام الولادة)

Have you a white or yellow discharge between the periods?

הֲיֵשׁ לָךְ בֵּין וֶסֶת לַשֵּׁנִי נוֹזֵל לָבָן אוֹ צָהֹב

بينزل عليك سيلان ابيض او اصفر
بين العادة والثانية

Stain your clothes?

הֲיֵשׁ כְּתָמִים עַל הַלְּבָנִים שֶׁלָּךְ

بتدبغ اواعيك

How much water do you drink ?

כַּמָּה מַיִם אַתָּה שׁוֹתֶה

قديش بتشرب مي

Do you pass much water ?

אַתָּה מַשְׁתִּין הַרְבֵּה

بتبول كثير

How much in 24 hrs ?

כַּמָּה בְּ כ"ד שָׁעָה

قديش بِ ٢٤ ساعة

Do you see spots before your eyes ?

הֲרוֹאֶה אַתָּה נְקוּדוֹת לִפְנֵי הָעֵינַיִם

بيرهجوا عينيك

Is your eyesight failing rapidly?

הַאִם הָרְאִיָּה שֶׁלְּךָ הִתְקַלְקְלָה מַהֵר

عمال يضعف نظرك بالعجله

Is the blood mixed with the urine ? Or in drops at the end of micturition ?

הַאִם הַדָּם מְעֹרָב עִם הַשֶּׁתֶן

אוֹ טִפּוֹת בְּסוֹף הַהַשְׁתָּנָה

لون البول احمر كله او بس الدم

بيجي فقط عاالاخر

Or sand ?

או חול

لاحظت رمل شي

Have pain in the lower abdomen when you ride horseback or in carriage ?

הֲיֵשׁ לְךָ כְּאֵבִים בַּבֶּטֶן בִּרְכִיבָה או בַּעֲגָלָה

بتحس بوجع في اسفل البطن لما

بتركب على حصان او بتركب في عربية

Color of urine ? Red ? Yellow ? Brown ? Clear ? Opaque ? Natural ?

צֶבַע הַשֶּׁתֶן

אָדֹם, צָהֹב, חוּם, בָּהִיר, אָפֵל, טִבְעִי.

شو لون البول احمر ـ اصفر ـ اسمر

ـ صافي ـ معكور ـ او طبيعي

Have attacks of very bad pain, causing vomiting and bloody urine ?

הֲיֵשׁ לְךָ הַתְקָפוֹת עִם כְּאֵב חָזָק הַמְסַבְּבִים הֲקָאָה וְדָם בַּשֶּׁתֶן

صار لك شي مرة وجع قوي حتى

سبب لك استفراغ و دم مع البول

Was pain right or left side ?

הַאִם הַכְּאֵב בְּצַד הַיְמָנִית או הַשְּׂמָאלִית

حسيت بالوجع بالجنب اليمين او

الشمال

Did it radiate to the perineum ?

הַאִם זוֹרְחִים הַכְּאֵבִים עַד הַחַיִץ

نزل الوجع لحالبك (بيت الربيه)

Have you swelling of the ankles?

הַאִם הַקַּרְסֻלַּיִם נְפוּחוֹת

بصير معك ورم بالكاحل

Under the eyes ?

תַּחַת הָעֵינַיִם

تحت العينين

Are you excessively thirsty ?

אַתָּה צָמֵא מְאֹד

بتعطش كثير

(5) Diseases of the Kidneys and Bladder.

מחלות הכליות המררה

امراض الكليتين والمثانة

How often do you urinate?
כַּמָּה פְּעָמִים הִנְּךָ מַשְׁתִּין
كم مرة بتبوّل

Do you rise at night?
הֲמִתְעוֹרֵר אַתָּה בַּלַּיְלָה
بتطلع لبرّى بالليل (بتقوم بالليل)

How many times?
כַּמָּה פְּעָמִים
كم مرة

Does it hurt you to pass water?
הֲמַכְאִיב לְךָ בְּעֵת הַהַשְׁתָּנָה
بتحس بوجع لما بتطير مي

Pain during micturition, before or after?
כְּאֵב בִּזְמַן הַהַשְׁתָּנָה לִפְנֵי זֶה אוֹ אַחֲרֵי כֵן
بتحس بوجع قبل او بعد ما تطير مي
او وانت عمال تبوّل

Do you have intense desire with only small result?
הֲיֵשׁ לְךָ רָצוֹן גָּדוֹל עִם תּוֹצָאוֹת קְטַנּוֹת
بتكون شي مرة مزحوم
وبعدان ما بتقدر تبول الا قليل

Can you retain the urine if necessary?
הֲיָכֹל אַתָּה לְהַחֲזִיק אֶת הַשֶּׁתֶן אִם נָחוּץ
بتقدر تهدي البول لما بتكون مزحوم

Difficulty in starting stream?
קֹשִׁי בְּהַתְחָלַת הַהַשְׁתָּנָה
بصير معك صعوبة بابتداء البول

Have you ever seen blood in the urine?
הֲרָאִיתָ פַּעַם דָּם בַּשֶּׁתֶן
لاحظت شي مرة دم مع البول

Ever had pneu.nonia ?

הֶהָיְתָה לְךָ דַלֶּקֶת הָרֵיאוֹת

صار معك شي مرة التهاب بالرئة (بنطه) ف

High temperature ?

חוֹם גָּבוֹהַּ

علت معك الحرارة

To what degree ?

אֵיזֶה מַעֲלָה

لحد قديش

Have you had asthma?

הֲיֵשׁ לְךָ תַּשְׁנִיק

بيصير معك عبقة (خنقة نفس مع لهثه) ف

Do you have to sit up suddently at night to breathe ?

הֲמְחֻיָּב אַתָּה לָשֶׁבֶת בַּלַּיְלָה פִּתְאוֹם בִּכְדֵי לִנְשֹׁם

لازم انك تقعد في الليل حتى تاخذ نفس (في شي مرة بتكون نايم وما فيك تتنفس الا ما تقعد

Do you often have branchetis ?

הֲיֵשׁ לְךָ לִפְעָמִים קְרוֹבוֹת דַּלֶּקֶת הַסִּמְפּוֹנוֹת

بصير معك بعض الاوقات نزلة صدرية

Have you had influenza ?

הֶהָיְתָה לְךָ שַׁפַּעַת

سخنت شي مرة بالحمي الاسبنيولية (انفلونزه) ف

Do you sneeze ?

הֲמִתְעַטֵּשׁ אַתָּה

بتعطس كثير

Your tonsils are large and diseased and should be removed.

הַשְּׁקֵדִים שֶׁלְּךָ גְּדוֹלִים וְחוֹלִים וְנָחוּץ לַחְתֹּךְ אוֹתָם

بنات ذينيك مرضانين ونازلين لازم انك تشيلهم

Do you have fever ?

הֲיֵשׁ לְךָ חוֹם

بيجيك حمى

Low or high ?

נָמוּךְ אוֹ גָבוֹהַּ

حمى رفيعة او عالية

Is it more in the afternoon ?

הַאִם הַחוֹם יוֹתֵר גָּבוֹהַּ אַחַר הַצָּהֳרַיִם

بتعلى معك الحمى بعد الظهر

How much weight have you lost ?

כַּמָּה הִפְסַדְתָּ מִמִּשְׁקָלְךָ

قديش خست من وزنك (خسيت) ف

In what part of the day do you feel best ?

בְּאֵיזֶה זְמַן בַּיּוֹם אַתָּה מַרְגִּישׁ אֶת עַצְמְךָ יוֹתֵר טוֹב

اي وقت من اليوم بتحس بحالك احسن

Have you had any pain in the side ?

הַאִם כּוֹאֵב לְךָ הַצַּד

صار معك وجع خاصرة

Did it increase slowly or come sudently ?

הַאִם בָּא לְאַט לְאַט אוֹ פִּתְאֹם

اجا الوجع عامهله او فوت بفرد مرة

Pleurisy

דַּלֶּקֶת קְרוּם הָרֵיאוֹת

داي الجنب

Is it worse when you breathe deeply ?

הַאִם זֶה יוֹתֵר רַע כַּאֲשֶׁר אַתָּה נוֹשֵׁם נְשִׁימָה עֲמֻקָּה

بتحس بوجع اكثر لما بتتنفس عميق

Is it relieved by pressing the chest ?

אִם הָיָה יוֹתֵר קַל בְּלַחְצְךָ עַל הֶחָזֶה

بترتاح لما بتكبس على خاصرتك

Are the muscles of your side tender to pressure, or is the pain inside ?

הַאִם הַשְּׁרִירִים רַכִּים לַלַּחַץ

הַאִם הַכְּאֵב הוּא פְּנִימִי

بتحس بالوجع جواني او بس في العضلات

(4) Diseases of the Lungs

מחלות הראות

امراض الرئتين

Do you cough

הֲמִשְׁתַּעֵל אַתָּה

بتسعل او بتقخ شي

Mostly at night? or when you wake up in morning?

עַל פִּי רֹב בַּלַּיְלָה
אוֹ כַּאֲשֶׁר אַתָּה מִתְעוֹרֵר בַּבֹּקֶר

بتقخ اكثر لما بتقوم
او في الليل

Is there any expectoration?

הֲיֵשׁ גַּם כִּיחַ

بتف شي (بتبزق شي)

Is it hard to bring up?

הֲקָשֶׁה לְהוֹצִיא אוֹתוֹ

صعب عليك التف

What is the color of the sputum?

מַה הוּא הַצֶּבַע שֶׁל הָרִיר

شو لون التف

Yellow or white?

צָהוֹב אוֹ לָבָן

اصفر او ابيض

Did you ever contain blood?

הַעִם הָיָה בוֹ פַּעַם דָּם

في دم مع البلغم

Have you had a pulmonary hemorrhage?

הֲהָיָה לְךָ שֶׁטֶף דָּם מֵהָרֵיאוֹת

صار معك نزيف دم من تمك
(اطلعت دم مع القحة) ف

Do you swet at night?

הֲמַזִּיעַ אַתָּה בַּלַּיְלָה

بتعرق في الليل

Are your night-clothes wet with eweat?

הֲנִרְטָבִים בְּגָדֶיךָ עַל יְדֵי הַזֵּעָה בַּלַּיְלָה

بيتبللوا ثيابك بالليل من العرق

De you have frequent sore throats ?
הֲיֵשׁ לְךָ לִפְעָמִים קְרוֹבוֹת כְּאֵב הַגָּרוֹן

بصير غالباً معك تجريخ في زلاعيمك

Does it hurt you to swallow ?
הַאִם זֶה מַפְרִיעַ לְךָ לִבְלוֹעַ

بتنضام او بتتوجع وقت البلع

Are you paler than normal ?
הַאִם אַתָּה חִוֵּר יוֹתֵר מֵהָרָגִיל

لونك اصفر اكثر من العادة

Did you ever faint ?
הַמִתְעַלֵּף הִנְּךָ לִפְעָמִים

صفرنت او غبيت شي مرة (غميت)

Are you increasingly weak and short of breath ?
הַאִם אַתָּה הוֹלֵךְ נֶחֱלָשׁ וְנִהְיֶה קְצַר נְשִׁימָה

عمال بزيد معك الضعف وضيق النفس

Did your father die of apoplectic stroke ?
הֲמֵת אָבִיךָ מִשֶּׁבֶץ הַלֵּב

مات ابوك بالفالج

Of sudden death ?
מוֹת פִּיתְאוֹמִי

مات ابوك موت فجائي

Is your mother hemiplegic ?
הֲסוֹבֶלֶת אִמְּךָ מִשִּׁתּוּק,

امك مفلوجة

(3) Diseases of the Heart and Circulation.

מחלות הלב והסבות

امراض القلب والدورة الدموية

Do you get short of breath when you walk fast or go up hill?

האם סובל אתה מקוצר נשימה כאשר אתה ממהר ללכת או כאשר עולה על גבעה

بيصير معك ضيق نفس لما بتستعجل بالمشي او لما بتطلع طلعة

Are you short of breath even when siting ?

הסובל אתה מקוצר נשימה גם בעת שאתה יושב

بيصير معك ضيق نفس حتى وانت قاعد

Have your legs been swollen ?

ההיו רגליך נפוחות

صار معك ورم في رجليك

(بتورم رجليك)

What time of day is the swelling worst ?

באיזה זמן ביום הנפוח הוא יותר רע

اي وقت من النهار بيزيد معك الورم

(في الليل او في النهار)

Have you had pain over the heart ?

הכואב לך מעל ללב

صار معك وجع فوق بزلا الشمال

Have you palpitation ?

היש לך דפיקות לב

بصير معك خفقان

Have you had rhematism

הסבלת ברוימטיסמוס

سخنت بالعصبي

Your joints ever red, swollen, painful ?

האם הפרקים שלך אדומים, נפוחים מכאיבים

بتحس بوجع او بيصير معك ورم او احمرار في مفاصلك

Dysentery ?

דיזנטרי

دسنطاري

Was there blood and mucus in motion ?

ההיה הרבה ריר ודם

صار معك شي دم او مخاط بالخروج

Have the stools been yellow or clay-colored ?

האם הצואה היתה צהובה או היה לה צבע חומר

شو لون الخروج اصفر او مثل الحواره

Have you had much pain with the stool ?

האם סובל אתה בזמן שאתה יוצא

بتحس شي وجع لما بتخرج

How frequent are the motions ?

כמה פעמים אתה יוצא

كم مرة بتخرج

Do you have piles ?

הסובל אתה מטחורים

معك بواسير

Do they hurt you ?

המכאיב זה

بيوجعوك

Do they bleed ?

מפסיד אתה דם על ידם

بيطلع منهم دم

Are you constipated ?

הסובל אתה מעצירה

معك كتام (امساك — قباض)

Immediately after meals ?
תֵּיכֶף אַחֲרֵי הָאוֹכֶל

بيجيك بعد الاكل عام

How long does it hast ?
כַּמָּה זְמַן זֶה נִמְשָׁךְ

قديش بيطول معك

Does it come and go, like colic?
הַאִם זֶה הוֹלֵךְ וְשָׁב כְּמוֹ עֲוִית הַמֵּעַיִם

بيجي ويروح مثل المغص

Does the pain come in attacks ?
הֲבָאִים הַכְּאֵבִים בְּהַתְקָפוֹת

بيجيك الوجع نوبات نوبات

How often ?
לִפְעָמִים קְרוֹבוֹת

كم مرة

What have you employed for relief ?
בַּמֶּה הִשְׁתַּמַּשְׁתָּ לַהֲשְׁקָטָה

شو استعملت حتى ترتاح

Has the pain ever made you vomit ?
הַאִם הֵקֵאתָ פַּעַם עַל יְדֵי הַכְּאֵבִים

سبب لك الوجع شي مرة استفراغ

Have you been jaundiced after the pain ?
אַחֲרֵי הַכְּאֵב הַאִם נִהְיֵיתָ צָהֹב

صار معك ريقان بعد الوجع

Does the pain radiate to the shoulder or other part ?
הַעוֹבֵר הַכְּאֵב לְכָתֵף אוֹ לְחֵלֶק אַחֵר בְּגוּף

بينتقل الوجع للكتف او لغير مطرح

How long have you had indigestion ?
כַּמָּה זְמַן סָבַלְתָּ מֵאִי־עִכּוּל

قديش صار اله معك سوء الهضم

What kinds of food agree with you ?
אֵיזֶה מַאֲכָלִים מַתְאִימִים לְךָ

اي نوع من الاكل يوافقك

What kinds cause indigestion ?
אֵיזֶה מַאֲכָלִים מְסַבְּבִים אִי־עִכּוּל

اي نوع بسبب لك سوء هضم

Have you had diarrhoea ?
הֲסָבַלְתָּ מִשִּׁלְשׁוּל

صار معك شي مرة اسهال

Can you keep down any food at all ?
הֲיָכֹל אַתָּה לְהַחֲזִיק בְּקִרְבְּךָ הָאוֹכֶל

بتقدر تهدي الاكل في معدتك

What kinds ?
אֵיזֶה מִינִים

اي نوع من الاكل

Do you feel nausea ?
הֲמַרְגִּישׁ אַתָּה בְּחִילָה

معك لعيان (بتحس بدك تتق)

Are you distended after eating ?
הֲיֵשׁ לְךָ הַרְגָּשָׁה שֶׁל מְלֵאוּת אַחֲרֵי הָאוֹכֶל

بتحس بنفخة بعد الاكل

Do you hicctp ?
הֲמְנַהֵק אַתָּה

بيصير معك حازوقة

Do you belch ?
הֲמְגַהֵק אַתָּה

بتدشي شي

With or without fluid ?
עִם אוֹ בְּלִי נוֹזֵל

بتدشي حوضه او بدون حوضه

Do you have much flatulence ?
הַאִם יֵשׁ לְךָ נְפִיחוּת

بتهوي كثير

Are you relived by passing gas?
הַאִם נִהְיָה לְךָ יוֹתֵר קַל כַּאֲשֶׁר יוֹצֵא הָאֲוִיר

بترتاح لما بتهوي

Do you have pain in the abdomen ?
הַכּוֹאֵב לְךָ בַּבֶּטֶן

معك وجع بطن

Is it stationary or wandering ?
הֲנִמְצָא הַכְּאֵב בְּמָקוֹם אֶחָד אוֹ מְשַׁנֶּה אֶת מְקוֹמוֹ

يبقى الوجع مطرحه او (ولاّ) بينقل

Put one finge on the most painful spot
שִׂים אֶצְבַּע בְּמָקוֹם הַכּוֹאֵב בְּיוֹתֵר

حط اصبعك مطرح ما بيوجعك اكثر من الكل

Is the pain regular time ?
הַאִם הַכְּאֵב בּוֹא בִּזְמַן יָדוּעַ

بيجيك الوجع على الدّرم او في وقت معين

When
מָתַי

ايمتى

(2) Diseases of the Stomach and Intestines.

מחלות הקיבה והמעים

امراض المعدة والامعاء

Do yon wake up with a bad taste in your mouth?
הֲקָם אַתָּה עִם טַעַם לֹא טוֹב בְּפֶּה
بتكون طعمة ثمك مش مليحه الما بتقوم

Do you ever vomit?
הַאִם אַתָּה מֵקִיא לִפְעָמִים
بتنتق شي (بتستفرغ)

When do you vomit?
מָתַי אַתָּה מֵקִיא
ايتى بتستفرغ

How often?
כַּמָּה פְּעָמִים
كم مرّ

Does the vomitus contain blood?
הַאִם יֵשׁ דָּם בַּזֶּה שֶׁאַתָּה מֵקִיא
في دم في التناق (في الاستفراغ)

Green fluid?
נוֹזֵל יָרוֹק
زوم اخضر

Clear fluid?
נוֹזֵל נָקִי
زوم صافي

Bile?
נוֹזֵל מַר
صفره

Mucus?
רִיר
في مخاط مع التناق

Undigested food?
מַאֲכָלִים לֹא מְעֻכָּלִים
اكل مش مهضوم

Meterial like coffee-grounds
דְּבָרִים כְּצֶבַע קָפֶה
في شي متل تفل القهوة

What do you complain of?
עַל מָה אַתָּה מִתְאוֹנֵן

من شو بتشكي (شو باك)

How long have you had it?
כַּמָּה זְמַן זֶה אֶצְלְךָ

قديش صار اله معك

Have you good appetite?
הֲיֵשׁ לְךָ תֵּאָבוֹן טוֹב

قابليتك مليحه بتشتهي الاكل

Do you smoke?
הַמְעַשֵּׁן אַתָּה

بدخن

Do you drink alcohol?
הֲשׁוֹתֶה הִנְּךָ אַלְכּוֹהוֹל

بتشرب عرق (مشروب)

Do you sleep well?
הֲיָשֵׁן הִנְּךָ טוֹב

بتنام مليح

Do you have sleeplessness?
הֲסוֹבֵל אַתָּה מֵאִי שֵׁנָה

بيصير معك قلق

Do you have usual strenght
הֲיֵשׁ לְךָ כֹּחֲךָ הָרָגִיל

نعدك بقوتك الاعتيادية

Are you getting weaker?
הַאִם נֶחֱלַשְׁתָּ

عمال تضعف شي

Do you have headaches?
הֲסוֹבֵל אַתָּה מִכְּאֵב רֹאשׁ

معك وجع راس

In what part?
אֵיזֶה חֵלֶק

اي جهة

Do you have normal and daily motions?
הַאִם הַקֵּיבָה אֶצְלְךָ בְּסֵדֶר יוֹם יוֹם

بتخرج كل يوم على النزم
(بتخرج باطنتك كل يوم في الميعاد)

Hove you ever noticed worms?
הַאִם יֵשׁ לְךָ תּוֹלָעִים

عمرك شمت دود بالخروج

Tapeworm? Ascaris? Pinworms?
תּוֹלַעַת הַפֶּרֶט = הַפֶּרֶץ
תּוֹלַעַת הַמִּרְצָע

دود ابيض عريض (دودة وحيدة)

دودة براسين

دود رفيع

Any abortions ?

הַאִם הִפַּלְתְּ

روّحت (طرحت) مرتك شي مرة

What is your occupation ?
מַה מִקְצוֹעֲךָ עִסְקְךָ

شو شغلك   شو صنعتك

Profession ?

מִקְצוֹעַ

شو مصلحتك

Have you ever been seriously sick ?
הָיִיתָ פַּעַם חוֹלֶה רְצִינִי

سخنت شي مرة سخونة قوية

How long ago ?

מִכַּמָּה זְמַן

من قديش

How long were you sick ?
כַּמָּה זְמַן הָיִיתָ חוֹלֶה

قديش ظليت ساخن

Have you had malaria ?
הָהָיְתָה לְךָ מַלַרְיָה

سخنت بالملاريا   بالدورية

Typhoid ?

טִיפוּס הַבֶּטֶן

بالتيفوئيد

Pneumonia ?

דַּלֶּקֶת הָרֵאוֹת

سخنت شى مرة بالتهاب الرية

Have any of you family died of cancer or tuberculosis ?

הֲמֵת מִי שֶׁהוּא בְּמִשְׁפַּחְתְּךָ מִסַּרְטָן אוֹ מִשַּׁחֶפֶת

حدا من عيلتك مات بالسل او بالسرطان

Do you eat at regular times?
הַאוֹכֵל אַתָּה בִּזְמַנִּים קְבוּעִים

بتاكل على الترم (في الميعاد المضبوط)

How many warm meals do you eat in the day ?
בַּכַּמָּה מַאֲכָלִים חַמִּים אַתָּה אוֹכֵל בַּיּוֹם

كم مرة بتاكل طبيخ في النهار

Have you lost any weight ?

הַהִפְסַדְתָּ בְּמִשְׁקָל

نقصت شي من وزنك (خف وزنك)

Sudden acute illness ?

מַחֲלָה פִּתְאֹמִית קָשָׁה

وقعت فجأة بالسخونة

INTERVIEW WITH PATIENT

(1) General History Questions.

שאלות כלליות

سوءالات عمومية عن تاريخ المريض

What is your age?

בֶּן כַּמָּה אַתָּה

قديش عمرك

Where do you live?

אֵיפֹה אַתָּה גָר

وين ساكن

Are you married?

הַעִם נָשׂוּי אַתָּה

مزوج (متجوز)

Is your wife living?

הַאִם אִשְׁתְּךָ בְּחַיִּים

مرتك طيبه

Husband living?

הַאִם בַּעְלֵךְ בַּחַיִּים

زوجك طيب

How many wives have you?

כַּמָּה נָשִׁים יֵשׁ לְךָ

كم مرا عندك

How many children have you?

כַּמָּה יְלָדִים יֵשׁ לְךָ

كم ولد عندك

All living?

הַאִם כֻּלָּם בַּחַיִּים

كلهم طيبين

Their ages?

בְּנֵי כַּמָּה הֵם

قديش عمر كل واحد منهم

Any children died?

הַאִם מֵתוּ יְלָדִים

مات الك شي ولد

Any still-born?

הַאִם נוֹלְדוּ מֵתִים

حدا منهم خلق ميت

PART I.

MEDICAL SYLLABUS

IN SYRÍAN COLLOQUIAL ARABIC

Thesis prepared by Dr. E. H. Hudson in partial fulfillment of the requirements for the completion of the second year of study in the Missionary Study Center, Beirût, Syria ; in collaboration with Salim Khuri Freiha, formerly instructor in the Study Center.

CONTENTS—

NOTE—Grateful acknowledgement is given to Dr. George Khayat of the School of Medicine, American University of Beirut, for checking up the accurary of the vocabulary.

It has been considered more than worth while to publish Dr. Hudson's work in English, French and Hebrew as well as Syrian Colloquial : and for the Hebrew translation we are indebted to Dr. H. Feinstein, of Königsberg University, and Dr. J. Churcher, both of Haifa ; while Canon Danby has kindlyp roof read the Hebrew.

These medical conversations are published in response to a widely felt need on the part of foreigners engaged in medical work in Syria and Palestine. The responsibility for publication has been undertaken jointly by the Missionary Study Center in Beirut and the Newman School of Missions in Jerusalem, with the American Press in Beirut as publishers.

The handbook is divided into two parts. The first part comprises material prepared in the colloquial of Syria by Dr. E. H. Hudson, of Deir-ez-zore. The second part consists of conversations in the Palestinian idiom prepared by Dr. Taufiq Baz Haddad of Jerusalem. It has been thought best to keep these two parts separate, and not to attempt to overcome the difference in idiom between the two sections by reducing them to a common denominator, or by the insertion of alternative readings. But in spite of the fact that Part I follows more closely the Syrian dialect and Part II the Palestinian, it is felt that both parts can be used to advantage in all sections of the country. Any needed adjustment can be made by the instructor. It is also thought best not to insert a large number of vowels, because of the fact that the vowelling of the spoken Arabic varies even within comparatively small areas.

The handbook is intended primarily for use with a teacher, but it will be found useful by missionaries and other foreigners who have some knowledge of the colloquial Arabic even though a teacher is not available. But whenever possible it is suggested that local help should be secured to insure that the vowelling and idiom shall be those of the locality in which the individual is working.

Two editions are being published simultaneously, an English-French-Arabic edition with the needs of Syria primarily in view, and an English-Hebrew-Arabic edition for use especially in Palestine.

MEDICAL SYLLABUS

IN THE

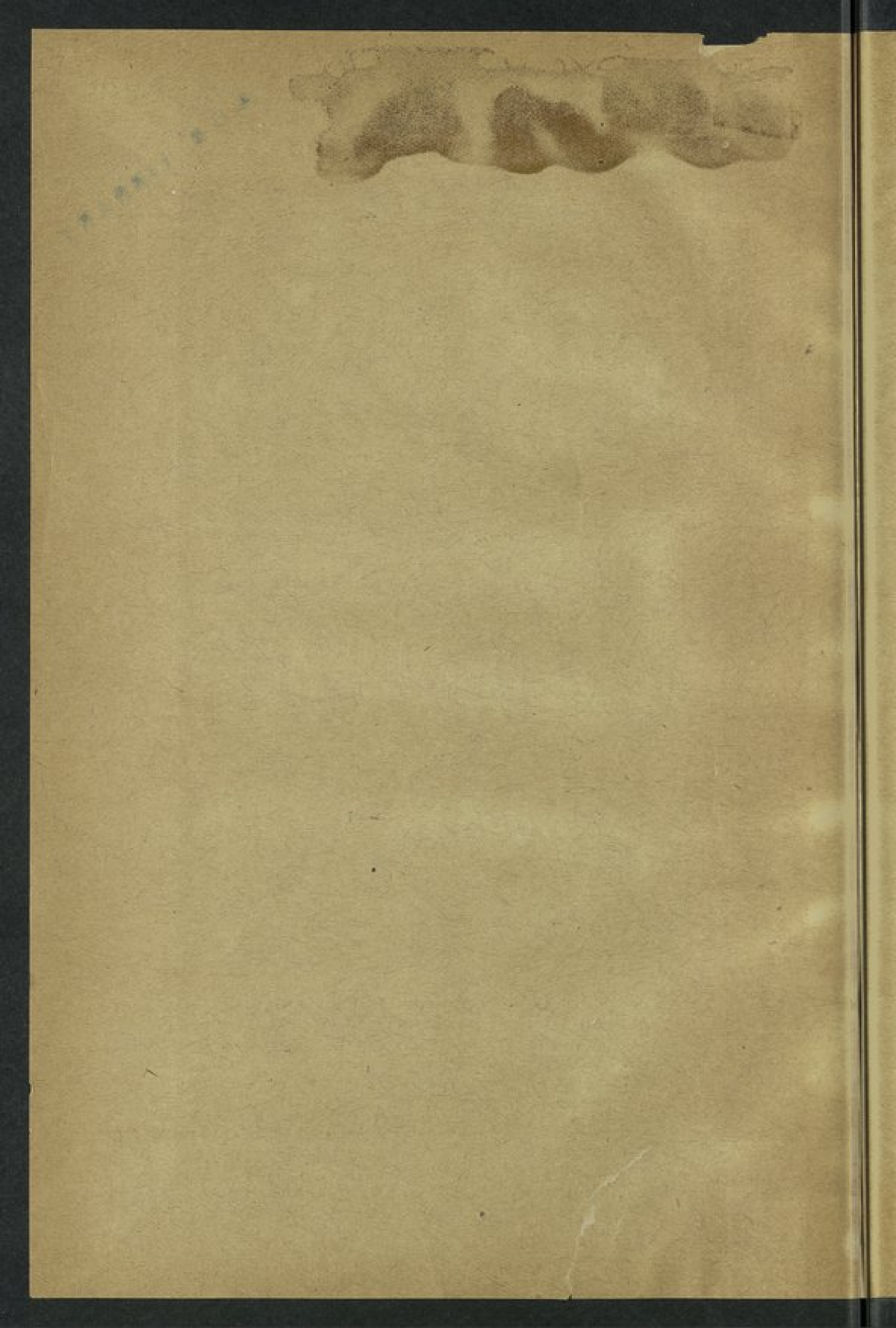
COLLOQUIAL ARABIC

OF

SYRIA AND PALESTINE



ENGLISH—HEBREW—ARABIC



DATE DUE

MEDICAL SYLLABUS

IN THE

COLLOQUIAL ARABIC

OF

SYRIA AND PALESTINE



ENGLISH—HEBREW—ARABIC